



Sommaire

INHALT

- 3 Préface du bourgmestre
Vorwort des Bürgermeisters
- 4 Trounwiessel – L’accession au trône et la tournée
festive du Grand-Duc
Trounwiessel – Dem Grand-Duc seng feierlech Tournée
- 9 Apéritif Grand-Ducal
Großherzogliches Aperitif
- 9 Un cadeau symbolique
Ein symbolisches Geschenk
- 10 Dudelange, vivez comme dans le sud
Düdelingen, leben wie im Süden
- 12 Concept de végétalisation pour la place Am Duerf
et l’avenue G.-D. Charlotte
*Begrünungskonzept für den Platz Am Duerf und
die Niddeschgaass*
- 14 Le hall Fondouq a commencé sa mue
Der Wandel der Fondouq-Halle hat begonnen
- 16 TICE devient un syndicat mixte État-communes
*TICE wird ein „Syndicat mixte“ aus Staat und
Gemeinden*
- 17 Nouveaux·Iles conseiller·ères communaux·ales
*Neue Gemeinderät*innen*
- 18 Nouvelle école et nouvelle maison relais
pour le quartier Baltzing
*Neue Schule und Maison Relais für
das Wohnviertel Baltzingen*



NOUVELLE ÉCOLE ET MAISON RELAIS BALTZING • 18



NOUVELLE CAMPAGNE ON DIRAIT LE SUD • 10

- 20 Le nouveau centre d’accueil d’urgence « Am Parc »
a été inauguré à Dudelange
*Das neue Notaufnahmезentrum „Am Parc“
in Düdelingen wurde eingeweiht*
- 24 Festival des Cabanes
Festival der Hütten
- 26 En visite chez les amis d’Arganil
Zu Gast bei Freunden in Arganil
- 30 Portrait: Max Feller
- 34 Recette: Foie gras et compotée de poires
Rezept: Gänseleber mit Birnenkompott
- 40 Notre nouveau City Manager se présente
Unser neuer Citymanager stellt sich vor
- 44 L’artisanat à Dudelange
Das Handwerk in Düdelingen
- 50 Nos commerces et entreprises
Unsere Geschäfte und Betriebe
- 54 Galerie photos
Fotogalerie
- 62 Vos photos sur Instagram
Ihre Instagram-Fotos
- 63 Agenda



Chères·chers Dudelangeois·es SEHR GEEHRTE DÜDELINGER*INNEN

FR Nous avons vécu une année riche en événements qui, une fois encore, a démontré à quel point notre ville est vivante, diversifiée et tournée vers l'avenir. La grande fête organisée à l'occasion du changement de trône, le 4 octobre, a sans aucun doute été l'un des moments forts de cette année. Ce fut une fête placée sous le signe de la communauté, de la convivialité et de la joie, comme nous aimons les célébrer à Dudelange. Je suis fier aussi de notre nouvelle campagne d'image « On dirait le sud », qui capture l'art de vivre particulier de Dudelange : chaleureux, ouvert et plein de joie de vivre. Le fait que près de 400 citoyen·nes se soient porté·es candidat·es au casting montre à quel point nous nous identifions à notre ville. L'un d'entre eux était Max Feller. Nous vous présentons dans ce numéro le portrait de ce musicien et influenceur de Dudelange.

Il y a quelques semaines, le nouveau centre d'accueil d'urgence « Am Parc » a été inauguré. Nous avons discuté avec Nathalie Gianotti, directrice de l'Institut national d'aide à l'enfance et à la jeunesse (AITIA). En collaboration avec notre nouveau City Manager, nous mettons en lumière le commerce de Dudelange, vous présentons de nouveaux magasins et vous faisons découvrir trois jeunes artisans qui, grâce à leur passion et leur savoir-faire, incarnent l'avenir de notre artisanat. Pour finir, le chef cuisinier du restaurant Parc Le'h vous invite à cuisiner ensemble une recette toute particulière.

Je vous souhaite une agréable lecture de ce numéro, qui vous donnera un aperçu de ce qui anime notre ville. Je vous souhaite une belle période de l'Avent.

Avec mes salutations cordiales,

Dan Biancalana, Bourgmestre

DE Hinter uns liegt ein ereignisreiches Jahr, das einmal mehr gezeigt hat, wie lebendig, vielfältig und zukunftsorientiert unsere Stadt ist. Ein Höhepunkt war zweifellos die große Feier zum Thronwechsel am 4. Oktober. Es war ein Fest der Gemeinschaft, des Miteinanders und der Freude – so, wie wir es in Düdelingen am liebsten feiern. Ebenso stolz bin ich auf unsere neue Imagekampagne „Leben wie im Süden“, die das besondere Lebensgefühl Düdelingens einfängt – herzlich, offen und voller Lebensfreude. Dass sich dafür fast 400 Bürger*innen beim Casting beworben haben, zeigt, wie sehr wir uns mit unserer Stadt identifizieren. Einer von ihnen war Max Feller. Den Düdelinger Musiker und Influencer stellen wir in einem Porträt vor.

Vor ein paar Wochen wurde das neue Notaufnahmезentrum „Am Parc“ eingeweiht. Wir haben mit Nathalie Gianotti, der Direktorin des staatlichen Instituts für Kinder- und Jugendhilfe AITIA, gesprochen. Gemeinsam mit unserem neuen Citymanager beleuchten wir den Düdelinger Handel, stellen Ihnen neue Geschäfte vor und präsentieren drei junge Handwerker*innen, die mit Leidenschaft und Können für die Zukunft unseres Handwerks stehen. Zum Abschluss lädt der Chefkoch des Restaurants Parc Le'h mit einem besonderen Rezept zum Nachkochen ein.

Ich wünsche Ihnen viel Freude beim Lesen dieser Ausgabe, spannende Einblicke in das, was unsere Stadt bewegt – und vor allem: eine schöne und friedliche Adventszeit.

Mit herzlichen Grüßen,

Dan Biancalana, Bürgermeister



Trounwiessel – L’accession au trône et la tournée festive du Grand-Duc

ENTRETIEN AVEC SYLVIA CAMARDA

Le 4 octobre 2025 a été une journée historique pour Dudelange. Dans le cadre de leur tournée festive à travers le Luxembourg, notre nouveau chef d’État, le Grand-Duc Guillaume, et son épouse, la Grande-Duchesse Stéphanie, se sont rendus à Dudelange. Outre une grande fête populaire, des ateliers au VeWa, une kermesse comme autrefois et de nombreux concerts, le point culminant de la visite a sans aucun doute été la chorégraphie déambulatoire inclusive « Dudelange, une ville en mouvement ». Celle-ci retraçait l’évolution de la société dans le contexte du passé industriel du sud du pays.

Ce spectacle de danse impressionnant et très émouvant était placé sous la direction artistique de la chorégraphe Sylvia Camarda. Elle nous a récemment confié ce que la réalisation de ce projet a signifié pour elle, danseuse de renommée internationale.

« J’EN AI ENCORE LA CHAIR DE POULE ! »

Ce qui a commencé sur une feuille de papier blanche s’est terminé le 4 octobre à Dudelange par un énorme succès. Aujourd’hui encore, elle a la chair de poule lorsqu’elle se rend à Dudelange et repense aux semaines et aux mois passés à élaborer le concept du spectacle sur le site NeiSchmelz avec David Galassi, responsable de la direction musicale.

Quels ont été les plus grands défis ?

« Ma première idée concrète était d’ériger une scène sur le bâtiment de l’école de danse et sur le bassin devant le Pomhouse. Ces deux idées ont pu être concrétisées. Il était important

pour moi d’intégrer dans la chorégraphie comme décor le site NeiSchmelz avec tout son passé industriel. Notre objectif était de créer un spectacle inoubliable avec une ligne claire de A à Z », souligne Sylvia Camarda. C’est pourquoi la musique, composée par le rappeur et auteur-compositeur luxembourgeois David Galassi avec le soutien du producteur musical Eric Bintz, était également cruciale.

« Dudelange, une ville en mouvement » n’était pas seulement un spectacle de danse impressionnant, mais aussi un projet inclusif. Des jeunes porteur·ses de différents handicaps y ont participé. Pour Sylvia Camarda, qui s’engage depuis de nombreuses années en faveur de l’inclusion, ce fut une belle expérience et un enrichissement personnel.

Combien de personnes ont participé à ce projet exceptionnel ?

« À elle seule, l’École de musique de Dudelange était représentée par 75 musicien·nes de l’orchestre symphonique. À cela s’ajoutaient 15 membres de la Fondation EME, de la Fondation Kräizbiere, de la Fondation Autisme Luxembourg et de la Ligue HMC. 16 chanteur·ses et danseur·ses professionnel·les ont également participé au spectacle, dont Luzac, Joël Marques et Edsun.

Au total, environ 120 artistes y ont pris part activement. Sans oublier les personnes qui ont travaillé dans les coulisses : plus de 60 technicien·nes, 47 caméramen·women de RTL et BCE, ainsi que les costumier·ères et maquilleur·ses et, bien sûr, les nombreux·ses employé·es communales. Sans toutes ces personnes, nous n’aurions pas pu at-



David Galassi & Sylvia Camarda

teindre ce succès. Je tiens également à souligner l’excellente collaboration avec Bob Morhard (directeur de l’École de musique), John Rech (directeur du centre culturel opderschmelz) et le Centre National de l’Audiovisuel. C’était formidable de voir comment nous avons tous·tes travaillé main dans la main, trouvé une solution à chaque problème et œuvré ensemble pour le 4 octobre. »

LE GRAND JOUR

Après six semaines de répétitions intensives, le 4 octobre était enfin arrivé. La grande inconnue de cette journée était toutefois la météo. Peu avant l’arrivée du couple grand-ducal, il pleuvait encore à verse, mais à 17h40 précises, lorsque les invité·es de marque sont arrivé·es, la pluie s’est arrêtée. Le spectacle de danse a captivé des centaines de personnes sur place et des milliers de spectateur·rices devant leur écran.

« Les réactions ont été fantastiques », a déclaré Sylvia Camarda, extrêmement fière. Elle s’est particulièrement réjouie de la réaction du Grand-Duc Guillaume, qui l’a félicitée le soir des festivités au Glacis à Luxembourg-ville pour la brillante performance à Dudelange. « Toutes les attentes ont été comblées, voire dépassées. Je réaliserais sans hésiter un autre projet avec la Ville de Dudelange », a affirmé l’artiste à la fin de notre interview. •

TROUNWIESEL – DEM GRAND-DUC SENG FEIERLECH TOURNÉE

INTERVIEW MIT SYLVIA CAMARDA

Der 4. Oktober 2025 war ein historischer Tag für Düdelingen. Im Rahmen ihrer feierlichen Tournee durch Luxemburg besuchten unser neues Staatsoberhaupt, Großherzog Guillaume, und seine Frau, Großherzogin Stéphanie, auch unsere Gemeinde. Höhepunkt des Besuchs waren neben einem Volksfest, Workshops im VeWa, einer Kirmes wie früher und vielen Konzerten zweifellos die integrative Wanderchoreografie „Düdelingen, eine Stadt in Bewegung“. In dieser wurde die Entwicklung der Gesellschaft vor dem Hintergrund der industriellen Vergangenheit des Südens des Landes nachgezeichnet.

Dieses sehr emotionale und beeindruckende Tanzspektakel stand unter der künstlerischen Leitung der Choreografin Sylvia Camarda. Was es für die über die Grenzen Luxemburgs hinaus bekannte Tänzerin bedeutete, dieses Projekt umzusetzen, hat sie uns vor Kurzem erzählt.

„ICH BEKOMME NOCH IMMER GÄNSEHAUT!“

Was mit einem weißen Blatt Papier begann, endete am 4. Oktober in Düdelingen mit einem riesigen Erfolg. Noch heute bekomme sie Gänsehaut, wenn sie nach Düdelingen komme und an die Wochen und Monate denke, in denen sie gemeinsam mit David Galassi, der für die musikalische Leitung zuständig war, das Konzept für die Show auf dem Gelände NeiSchmelz ausgearbeitet habe.

Welche Herausforderungen waren am größten?

„Meine erste konkrete Vorstellung war eine Bühne auf dem Gebäude der Tanzschule und auf dem Wasserbecken vor dem Pomhouse zu errichten. Beide Ideen konnten tatsächlich um-

gesetzt werden. Mir war es wichtig, das Gelände NeiSchmelz mit seiner gesamten industriellen Vergangenheit als Bühnenbild in die Choreografie mit einzubinden. Unser Ziel war es, einen unvergesslichen Auftritt mit einer klaren Linie von A bis Z zu kreieren“, betont Sylvia Camarda. Deshalb war auch die Musik sehr wichtig, die vom Luxemburger Rapper und Songwriter David Galassi mit der Unterstützung des Musikproduzenten Eric Bintz komponiert wurde.“

„Düdelingen, eine Stadt in Bewegung“ war nicht nur ein beeindruckendes Tanzspektakel, sondern auch ein inklusives Projekt. Junge Menschen mit unterschiedlichen Beeinträchtigungen haben daran teilgenommen. Für Sylvia Camarda, die sich seit vielen Jahren für Inklusion einsetzt, war es eine schöne Erfahrung und persönliche Bereicherung.

Wie viele Menschen waren an diesem außergewöhnlichen Projekt beteiligt?

„Allein die Düdeler Musikschule war mit 75 Musiker*innen des Symphonieorchesters vertreten. Hinzu kamen 15 Mitglieder der Fondation EME, der Fondation Kräizbiërg, der Fondation Autisme Luxembourg und der Ligue HMC. Außerdem wirkten 16 professionelle Sänger*innen und Tänzer*innen mit, darunter Luzac, Joël Marques und Edsun.

Insgesamt waren somit rund 120 Künstler*innen aktiv beteiligt. Nicht zu vergessen sind die Leute hinter den Kulissen: Das waren über 60 Techniker*innen, 47 Kameraleute von RTL und BCE sowie die Kostüm- und Maskenbildner*innen und natürlich die vielen Gemeindemitarbeiter*innen. Ohne all diese Menschen hätten wir diesen Erfolg nicht erzielt. An dieser

Stelle möchte ich auch die hervorragende Zusammenarbeit mit Bob Morhard (Direktor der Musikschule), John Rech (Direktor vom Kulturzentrum opderschmelz) und dem Centre National de l'Audiovisuel hervorheben. Es war toll zu sehen, wie wir alle an einem Strang zogen, für jedes Problem eine Lösung fanden und gemeinsam auf den 4. Oktober hinarbeiteten.“

DER GROSSE TAG

Nach sechs Wochen intensiven Proben war es am 4. Oktober endlich so weit. Eine der größten Herausforderungen an diesem Tag war jedoch das Wetter. Kurz vor der Ankunft des großherzoglichen Paares regnete es noch einmal in Strömen, doch pünktlich um 17:40 Uhr, als die hohen Gäste eintrafen, hörte der Regen auf. Das Tanzspektakel zog hunderte von Menschen vor Ort und Tausende von Zuschauer*innen vor den Bildschirmen in seinen Bann.

„Die Reaktionen waren fantastisch“, so die überaus stolze Choreografin Sylvia Camarda. Sie freute sich besonders über die Reaktion des Großherzogs Guillaume, der sie am Abend der Feierlichkeiten auf dem Glacisfeld in Luxemburg-Stadt für den fulminanten Auftritt in Düdelingen beglückwünschte. „Alle Erwartungen wurden erfüllt und sogar übertroffen. Ich würde sofort wieder ein Projekt mit der Stadt Düdelingen realisieren“, bekräftigte die Künstlerin am Ende unseres Interviews. •





Apéritif Grand-Ducal

GROSSHERZOGLICHES APERITIF

FR La Ville de Dudelange avait commencé la journée des festivités du changement de trône le 4 octobre par un « Apéritif Grand-Ducal ». Malgré la pluie, de nombreux habitant·es de Dudelange s'étaient rassemblé·es sous la tente installée sur la place Am Duerf pour trinquer ensemble au nouveau Grand-Duc. À cette occasion, la Ville de Dudelange avait notamment offert 135 verres de Crémant de Luxembourg, disposés en forme de couronne stylisée pour symboliser le changement de souverain. De la bière et de la limonade étaient également proposées gratuitement. Le public avait en outre pu se servir au buffet préparé par nos épicerie fines de Dudelange.

DE Die Stadt Dödelingen begann den Tag der Feierlichkeiten zum Thronwechsel am 4. Oktober mit einem „Apéritif Grand-Ducal“. Trotz Regen hatten sich zahlreiche Dödelinger*innen im Zelt auf dem Platz Am Duerf versammelt, um gemeinsam auf den neuen Großherzog anzustoßen. Die Stadt Dödelingen spendierte zu diesem Anlass unter anderem 135 Gläser Crémant de Luxembourg, die in Form der stilisierten Krone zum Thronwechsel aufgestellt worden waren. Außerdem wurden Freibier und Limonade angeboten. Darüber hinaus konnten sich die Gäste am Buffet bedienen, das von unseren Feinkostläden in Dödelingen zubereitet worden war.

NOS PARTENAIRES / UNSERE PARTNER

Maison Steffen · Épicerie Ronny & Chiara · Squisitò · Kéis & Wäin by Formaticus · Domaines Vinsmoselle · Wäinstuff · Kantin / Twisted Cat · Rossi Vins & Spiritueux · MontChalet · Geschäftsverband Diddeleng (FCAD). •



Un cadeau symbolique

EIN SYMBOLISCHES GESCHENK

FR Vous vous êtes certainement demandé ce que le Grand-Duc Guillaume a reçu comme cadeau à Dudelange lors de son départ, dans la boîte qui l'a accompagné tout au long de sa tournée. Dudelange avait imaginé quelque chose de très spécial : le Grand-Duc Guillaume a reçu deux carrelages provenant de l'ancien bâtiment Vestiaires & Wagonnage (VeWa). Elles sont les témoins d'une époque révolue et portent en elles le souvenir d'un patrimoine ouvrier profondément ancré dans notre histoire. Les carrelages ont fait l'objet d'un atelier participatif qui n'aurait pas été possible sans l'engagement des citoyen·nes de Dudelange, accompagné par le DKollektiv. Dans un geste symbolique, tous les enfants de l'école de musique qui ont participé à la chorégraphie itinérante le 4 octobre ont dessiné un élément de la couronne stylisée sur ces carrelages. Le fait de passer par leurs mains a permis une transition symbolique entre le passé et l'avenir.

DE Sie haben sich sicherlich gefragt, was Großherzog Guillaume bei seiner Abreise in Dödelingen als Geschenk in seine Geschenkbox bekam, die ihn auf seiner Tournee ständig begleitet hat. Dödelingen hatte sich etwas ganz Besonderes einfallen lassen. Großherzog Guillaume erhielt zwei Steinplatten aus dem ehemaligen Gebäude Vestiaires & Wagonnage (VeWa). Sie sind Zeugen einer vergangenen Epoche und tragen die Erinnerung an ein Arbeitererbe in sich, das tief in unserer Geschichte verwurzelt ist. Die Steinplatten waren Teil einer partizipativen Umgestaltung, die ohne das Engagement der Bürger*innen von Dödelingen, begleitet vom DKollektiv, nicht möglich gewesen wäre. In einer symbolischen Geste haben alle Kinder der Musikschule, die am 4. Oktober an der Wanderchoreografie teilgenommen haben, ein Element der stilisierten Krone auf die Kacheln gezeichnet. Durch ihre Hände erfolgt der Übergang von der Vergangenheit in die Zukunft. •



Dudelange, vivez comme dans le sud

DÜDELINGEN, LEBEN WIE IM SÜDEN



FR Si Dudelange était une destination de vacances, ce serait Rhodes, Porto, la Provence, Bari ou Ibiza ? Pour répondre à ces questions, la Ville de Dudelange a organisé au printemps dernier un casting. Près de 400 habitant-es de Dudelange ont répondu à l'appel. Au final, 18 candidat-es ont été sélectionné-es. Les responsables communaux-ales tenaient à ce que la nouvelle campagne soit incarnée par des personnes de tous âges.

Alexandra, Antonella, Carlo, Charel, Dany, Darlene, Dylan, Elijah, Germain, Inoha, Kany, Mandy, Mara, Marco, Marie, Maylee, Max et Yann présentent Dudelange de manière authentique et chaleureuse. Ils-Elles ont tous-tes prêté leur visage ou leur voix à la campagne. Au cours des dernières semaines, des affiches avec leurs portraits ont été placardées aux arrêts de bus, sur les bus et les colonnes publicitaires. Des annonces ont été publiées dans les quotidiens et des courts-métrages ont été diffusés sur les réseaux sociaux de la commune. Notre ville a été présentée comme une alternative agréable et surprenante aux destinations touristiques populaires du sud de l'Europe.

La devise « On dirait le sud – Liewe wéi am Süden » accompagne notre ville depuis maintenant dix ans. Cette campagne d'image avait vu le jour en 2015 et son slogan est toujours aussi actuel qu'à l'époque. Il décrit parfaitement Dudelange : un endroit situé au sud du pays, où l'atmosphère est chaleureuse et accueillante et où règne une ambiance positive. Il symbolise une ville dynamique, aimée de ses habitant-es, et reflète sa qualité de vie inégalable tout comme ses nombreux atouts dans les domaines tels que la culture, le sport, les loisirs et la nature. •

DE Wenn Dülelingen ein Urlaubsziel wäre, dann wäre es Rhodos, Porto, die Provence, Bari oder Ibiza ? Um diese und weitere Fragen zu beantworten, hatte die Stadt Dülelingen im Frühjahr dieses Jahres ein Casting organisiert. Fast 400 Dülelinger*innen folgten dem Aufruf. Am Ende wurden 18 Bewerber*innen ausgewählt. Den Gemeindev Verantwortlichen war es wichtig, dass die neue Kampagne von Menschen jeden Alters verkörpert wird.

Alexandra, Antonella, Carlo, Charel, Dany, Darlene, Dylan, Elijah, Germain, Inoha, Kany, Mandy, Mara, Marco, Marie, Maylee, Max und Yann präsentieren Dülelingen auf ehrliche und herzliche Weise. Sie alle haben der Kampagne ihr Gesicht bzw. ihre Stimme geliehen. In den letzten Wochen hingen Plakate mit ihren Porträts in Bushaltestellen, auf Bussen und Litfaßsäulen. In Tageszeitungen wurden Anzeigen geschaltet und in den sozialen Netzwerken der Gemeinde wurden Kurzfilme veröffentlicht. Unsere Stadt wurde als angenehme und überraschende Alternative zu beliebten Reisezielen in Südeuropa präsentiert.

Das Motto „On dirait le sud – Liewe wéi am Süden“ begleitet unsere Stadt seit nunmehr zehn Jahren. 2015 war die Geburtsstunde der Imagekampagne und dieser Slogan ist heute genauso aktuell wie damals. Er beschreibt Dülelingen perfekt: einen Ort im Süden des Landes, an dem die Atmosphäre herzlich und einladend ist und eine positive Stimmung herrscht. Er steht für eine dynamische Stadt, die von ihren Einwohner*innen geliebt wird, und spiegelt ihre unvergleichliche Lebensqualität sowie die zahlreichen Vorzüge in den Bereichen Kultur, Sport, Freizeit und Natur wider. •





Concept de végétalisation pour la place Am Duerf et l'avenue G.-D. Charlotte

BEGRÜNUNGSKONZEPT FÜR DEN PLATZ AM DUERF UND DIE NIDDESCHGAASS

FR Le concept de végétalisation de la Ville de Dudelange contribue de manière significative à l'embellissement de la place Am Duerf. Au total, neuf espaces ont été aménagés entre les arbres existants pour accueillir des fleurs et des plantes. Ces espaces verts contribuent à la protection de l'environnement et améliorent le climat urbain.

Ils servent également à la protection des espèces. Ces nouveaux espaces verts rendent la place Am Duerf encore plus attrayante. Un autre projet de végétalisation concerne l'avenue G.-D. Charlotte. Neuf bacs à fleurs de taille moyenne et cinq bacs à fleurs plus grands ont été répartis sur huit emplacements différents dans la zone shared space. Ils ont été intégrés au mobilier urbain existant.

De plus, l'inscription « I Am Duerf », qui se trouve depuis quelque temps sur le bassin de rétention devant l'entrée du parking souterrain, a été rénovée. La place semble ainsi plus ouverte et aérée et offre plus d'espace pour les différents événements qui s'y déroulent régulièrement. La sculpture avait été dévoilée le 5 mai 2017 à l'occasion de l'inauguration officielle de la première phase du shared space. Au fil des ans, elle s'était toutefois quelque peu décolorée et a été partiellement endommagée. •

DE Das Begrünungskonzept der Stadt Düdelingen trägt maßgeblich zur Verschönerung des Platzes Am Duerf bei. Zwischen den bestehenden Bäumen wurden insgesamt neun Flächen für Blumen und Pflanzen angelegt. Diese Begrünungen leisten einen Beitrag zum Umweltschutz und verbessern das Stadtklima.

Zudem dienen sie dem Artenschutz. Die neu angelegten Grünflächen machen den Platz Am Duerf zu einem noch attraktiveren Aufenthaltsort. Ein weiteres Begrünungsprojekt betrifft die Avenue G.-D. Charlotte. Verteilt über den Shared Space wurden an insgesamt acht verschiedenen Standorten neun etwas kleinere und fünf größere Blumenkübel aufgestellt. Sie wurden in das vorhandene Stadtmobiliar integriert.

Zudem wurde der Schriftzug „I Am Duerf“ erneuert, der seit einiger Zeit auf dem Rückhaltebecken vor der Einfahrt zur Tiefgarage steht. Dadurch wirkt der Platz offener und luftiger und bietet mehr Raum für die verschiedenen Veranstaltungen, die regelmäßig an dieser Stelle stattfinden. Die Skulptur wurde am 5. Mai 2017 anlässlich der offiziellen Eröffnung der ersten Phase des Shared Space enthüllt. Im Laufe der Jahre ist sie jedoch etwas verblasst und wurde teilweise beschädigt. •





Le hall Fondouq a commencé sa mue

DER WANDEL DER FONDOUQ-HALLE HAT BEGONNEN

FR Le projet NeiSchmelz, qui a démarré il y a quelques années maintenant, contient par essence la valorisation du patrimoine que constituent les friches industrielles de plus de 30 hectares à Dudelange. Le hall Fondouq, qui fait partie de ce patrimoine, vient de commencer sa mue.

D'une longueur de plus de 100m, le hall Fondouq a été édifié sur le site de l'ancienne sidérurgie en 1883, pour abriter entre autres un atelier mécanique. En 1904, une extension est venue s'ajouter au nord du bâtiment, qui fut remplacée en 1957 par un grand hall à l'ossature métallique. En 1959, la forge située au sud fut à son tour démolie pour laisser place à deux étages de bureaux. Plus récemment, le hall Fondouq a rempli diverses fonctions : de 2021 à 2023, il a abrité l'atelier de restauration de la vieille locomotive ADU no.6, qui a servi des décennies durant à l'aciérie de l'ARBED à Dudelange. Elle peut à présent être admirée devant l'ancien hall des locomotives occupé aujourd'hui par le restaurant/brasserie Kantin.

Le hall Fondouq a également abrité une grande exposition dans le cadre du projet « MinettREMIX » lors des événements de Esch2022 – Capitale européenne de la culture. Il a en outre été l'un des lieux emblématiques de la Nuit du Sport ainsi que du festival Eat, Beat & Culture.

Le hall Fondouq est à présent en cours de déconstruction. Il a été retenu pour accueillir la centrale de production de chaleur du futur quartier NeiSchmelz. Cette infrastructure énergétique permettra de couvrir les besoins des premiers immeubles. Le bâtiment devra être progressivement adapté à l'accueil des équipements techniques proprement dits durant les deux prochaines années. •



DE Das vor einigen Jahren gestartete Projekt NeiSchmelz zielt im Wesentlichen darauf ab, die mehr als 30 Hektar große Industribrache in Dödelingen als Kulturerbe aufzuwerten. Die Fondouq-Halle, die Teil dieses Kulturerbes ist, hat ihren Wandel gerade erst begonnen.

Die über 100 Meter lange Halle wurde 1883 auf dem Gelände der ehemaligen Stahlhütte errichtet. In ihr war unter anderem eine Maschinenwerkstatt untergebracht. Im Jahr 1904 wurde im nördlichen Teil des Gebäudes ein Erweiterungsbau hinzugefügt, der 1957 durch eine große Halle mit einem Stahlgerüst ersetzt wurde. Im Jahr 1959 wurde die Schmiede im südlichen Teil abgerissen, um Platz für zwei Büroetagen zu schaffen. In jüngerer Zeit erfüllte die Fondouq-Halle verschiedene Funktionen: So diente sie von 2021 bis 2023 als Werkstatt für die Restaurierung der alten Lokomotive ADU Nr. 6, die jahrzehntelang im Stahlwerk ARBED in Dudelange im Einsatz war. Seit einiger Zeit kann sie vor der ehemaligen Lokomotivhalle bewundert werden, in der sich heute das Restaurant und die Brasserie Kantin befinden.

Im Rahmen des Projekts „MinettREMIX“ während der Veranstaltungen von Esch2022 – Kulturhauptstadt Europas – beherbergte die Fondouq-Halle auch eine große Ausstellung. Darüber hinaus war es einer der symbolträchtigsten Orte der Nuit du Sport sowie des Festivals Eat, Beat & Culture.

Die Halle wird derzeit abgebaut. An dieser Stelle soll eine zentrale Wärmeerzeugungsanlage untergebracht werden. Diese Energieinfrastruktur wird den Bedarf der ersten Gebäude decken. In den nächsten zwei Jahren muss das Gebäude schrittweise für die Aufnahme der eigentlichen technischen Anlagen angepasst werden. •

TICE sera à l'avenir un syndicat mixte État-communes

TICE WIRD EIN „SYNDICAT MIXTE“ AUS STAAT UND GEMEINDEN

FR Les neuf communes membres du TICE (Dudelange, Käerjeng, Differdange, Esch-sur-Alzette, Kayl/Tétange, Pétange, Rumelange, Sanem, Schifflange) se sont prononcées en juillet dernier en faveur de la transformation du syndicat de communes en un syndicat mixte État-communes à l'horizon 2027. Le principal argument de ce changement étant induit par les enjeux du Plan national de mobilité 2035 qui ne permettraient pas aux communes seules de supporter le poids économique des investissements, en particulier le tournant de l'électrique.

CE QUE CELA SIGNIFIE POUR DUDELANGE

Ce changement signifie qu'à partir du 14 décembre 2025, la Ville de Dudelange reprend l'entière gestion des lignes du citybus 8, 9, 10 ainsi que celle du DudBus1 (Champs-Vallée), qui conservent leur numéro et nom. L'exploitant choisi est la société Emile Weber. Les horaires sont uniformisés : les bus de ces lignes circuleront en effet tous du lundi au samedi de 6h à minuit, les dimanches et jours fériés de 8h à 22h. Ces bus recevront en outre un tout nouveau look, laissez-vous surprendre !

LES LIGNES RÉGIONALES 4 ET 5

Concernant les lignes régionales 4 et 5 exploitées par le TICE, les changements surviendront à partir du 4 janvier 2026. Le terminus de la ligne 4 sera situé près du LNS, rue Louis Rech et le terminus de la ligne 5 devant le CCRD/CNA.

UNE NOUVELLE LIGNE TICE

Une nouvelle ligne TICE 651 partira du parking CFL de Volmerange-les-Mines pour traverser le territoire de Dudelange, puis Kayl, Esch-sur-Alzette, Belvaux et Hautcharage. Toutes les informations détaillées sur les tracés et les horaires seront communiqués prochainement par le TICE. •

DE Die neun TICE-Mitgliedsgemeinden (Düdelingen, Käerjeng, Differdange, Esch-sur-Alzette, Kayl/Tétange, Pétange, Rumelange, Sanem, Schifflange) haben sich im Juli dieses Jahres für die Umwandlung des Gemeindeverbands in einen gemischten Verband aus Staat und Gemeinden bis 2027 ausgesprochen. Das Hauptargument für diese Änderung sind die Herausforderungen des Nationalen Mobilitätsplans 2035. Dieser würde es den Gemeinden allein nicht ermöglichen, die wirtschaftliche Last der Investitionen – insbesondere die Umstellung auf Elektrofahrzeuge – zu tragen.

WAS BEDEUTET DAS FÜR DÜDELINGEN?

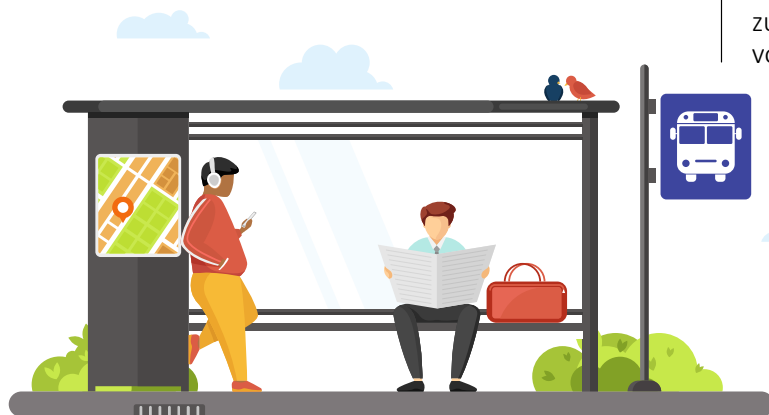
Die Stadt Düdelingen übernimmt ab dem 14. Dezember 2025 die gesamte Verwaltung der Citybuslinien 8, 9 und 10 sowie des DudBus1 (Champs-Vallée). Die Linien behalten ihre Nummern und Namen. Als Betreiber wurde die Firma Emile Weber ausgewählt. Die Fahrpläne werden vereinheitlicht: Die Busse dieser Linien werden von Montag bis Samstag von 6 Uhr bis Mitternacht, sonntags und an Feiertagen von 8 Uhr bis 22 Uhr verkehren. Außerdem erhalten diese Busse ein völlig neues Aussehen – lassen Sie sich überraschen!

REGIONALLINIEN 4 UND 5

Für die vom TICE betriebenen Regionallinien 4 und 5 treten die Änderungen am 4. Januar 2026 in Kraft. Die Endhaltestelle der Linie 4 wird sich in der Nähe des LNS in der Rue Louis Rech befinden. Die Endhaltestelle der Linie 5 wird sich vor dem CCRD/CNA befinden.

NEUE TICE-LINIE

Eine neue TICE-Linie 651 fährt vom CFL-Parkplatz in Volmerange-les-Mines durch Düdelingen, Kayl, Esch/Alzette, Belvaux bis nach Oberkorn. Alle detaillierten Informationen zu den Streckenführungen und Fahrplänen werden in Kürze vom TICE bekannt gegeben. •





WALTER BERETTINI & MARTINE LOULLINGEN

Nouveaux·les conseiller·ères communaux·ales

NEUE GEMEINDERÄT*INNEN

FR Le 29 septembre dernier, lors de la séance du conseil communal, deux nouveaux·les conseiller·ères du parti LSAP ont été assermenté·es : Martine Loullingen et Walter Berettini.

MARTINE LOULLINGEN

La première remplace à son poste Martine Kohn qui a démissionné de son mandat pour raisons professionnelles, tandis que le second occupera le siège de Romain Zuang qui a quitté le conseil communal pour des raisons privées. Martine Loullingen est enseignante au Lycée Guillaume Kroll à Esch et souhaite tout naturellement manifester son engagement plus particulièrement pour les thèmes ayant trait à la jeunesse.

WALTER BERETTINI

Pour Walter Berettini, un mandat au conseil communal n'est pas vraiment chose nouvelle : il a déjà occupé ce poste il y a quatre ans et s'intéressait déjà à l'époque en particulier aux sujets tels que l'intégration, le vivre-ensemble, la mobilité, le développement durable et les politiques à l'égard de la jeunesse et des senior-es.

Après le retrait de Martine Kohn, c'est Roby Goergen à qui a été attribué le rôle de porte-parole de la fraction LSAP au conseil communal de Dudelange. •

DE Während der Sitzung des Gemeinderats am 29. September wurden zwei neue Ratsmitglieder der LSAP vereidigt: Martine Loullingen und Walter Berettini.

MARTINE LOULLINGEN

Martine Loullingen ersetzt Martine Kohn, die ihr Mandat aus beruflichen Gründen niedergelegt hat. Walter Berettini übernimmt den Sitz von Romain Zuang, der aus privaten Gründen aus dem Gemeinderat ausgeschieden ist. Martine Loullingen ist Lehrerin am Lycée Guillaume Kroll in Esch und möchte sich insbesondere für jugendrelevante Themen engagieren.

WALTER BERETTINI

Für Walter Berettini ist ein Mandat im Gemeinderat nichts Neues: Er hatte dieses Amt bereits vor vier Jahren inne und interessierte sich schon damals besonders für Themen wie Integration, Zusammenleben, Mobilität, nachhaltige Entwicklung sowie Politik in Bezug auf Jugendliche und Senioren.

Nach dem Rücktritt von Martine Kohn wurde Roby Goergen zum Sprecher der LSAP-Fraktion im Gemeinderat von Dudelingen ernannt. •

Nouvelle école et nouvelle maison relais pour le quartier Baltzing

NEUE SCHULE UND MAISON RELAIS FÜR DAS WOHNVIERTEL BALTZINGEN

FR La nouvelle école du quartier Baltzing devrait ouvrir ses portes en 2028. Ce complexe scolaire moderne, qui intègre une maison relais, pourra dès lors accueillir 236 élèves des classes de précoce au cycle 4. La phase préparatoire a déjà commencé et a fait l'objet d'un projet de participation citoyenne.

Avant les vacances d'été, les enseignant·es et les éducateur·rices ont dû préparer leurs cartons. À la rentrée scolaire du 15 septembre, les élèves de l'établissement Baltzing ont été reçu·es dans le bâtiment modulaire provisoire installé dans la cour de récréation de l'école Brill. Le bâtiment présente une superficie totale de plus de 456 m², répartis sur deux étages. La maison relais se trouve au rez-de-chaussée, les salles de classe sont situées au premier étage. Outre un réfectoire, les enfants et les éducateur·rices disposent également de quatre salles fonctionnelles différentes où ils·elles peuvent pratiquer diverses activités.

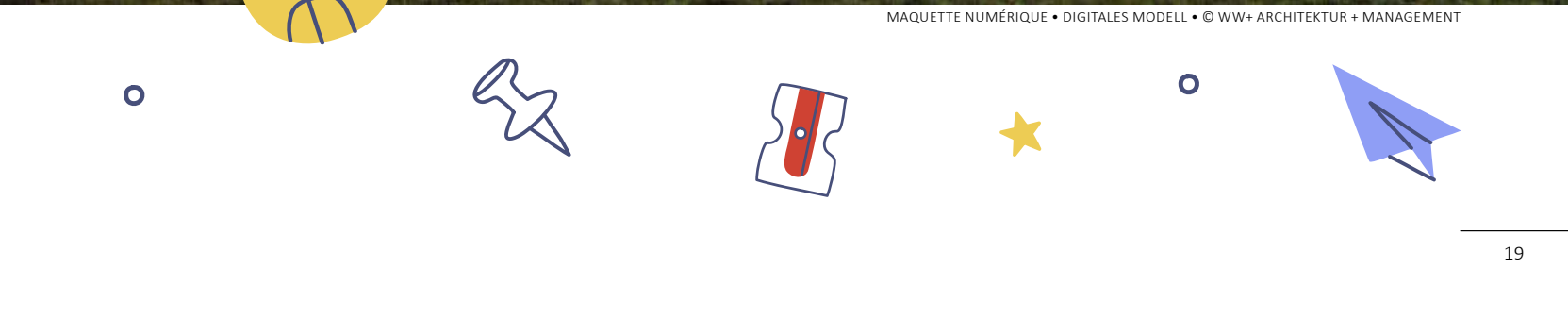
Un large choix de matériel pédagogique, des couleurs agréables et des coins de repos confortables sont destinés à encourager les enfants à découvrir leur environnement de manière ludique et à leur donner un sentiment de sécurité et de bien-être. •



DE Die neue Schule im Viertel Baltzingen soll 2028 bezugsfertig sein. In dem modernen Schulkomplex mit integrierter Maison Relais werden künftig 236 Schulkinder der Klassen Précoce bis Cycle 4 unterrichtet. Die Vorbereitungsphase hat bereits begonnen. Das Thema war auch Gegenstand eines Bürger*innenbeteiligungsprojekts.

Vor den Sommerferien hieß es für die Lehrkräfte und Erzieher*innen, Kisten zu packen. Pünktlich zum Schulanfang am 15. September, wurden die Baltzinger Schulkinder im provisorischen Modulbau auf dem Pausenhof der Schule Brill begrüßt. Das Gebäude verfügt über eine Gesamtfläche von mehr als 456 m², die sich auf zwei Etagen verteilen. Die Maison Relais befindet sich im Erdgeschoss, die Klassenräume liegen auf der ersten Etage. Neben einem Essraum stehen den Kindern und Erzieher*innen außerdem vier verschiedene Funktionsräume zur Verfügung, in denen sie unterschiedlichen Aktivitäten nachgehen können.

Eine große Auswahl an pädagogischem Material, angenehme Farben und gemütliche Sitzcken sollen die Kinder dazu anregen, ihre Umgebung spielerisch zu entdecken, und ihnen ein Gefühl von Geborgenheit und Sicherheit vermitteln. •





Le nouveau centre d'accueil d'urgence « Am Parc » a été inauguré à Dudelange

La nouvelle structure située rue du Parc offre un hébergement temporaire sécurisé, ouvert 24 heures sur 24. Elle peut accueillir jusqu'à neuf enfants âgés de 0 à 12 ans qui y sont placés sur décision judiciaire. Elle est gérée par l'Institut étatique d'aide à l'enfance et à la jeunesse (AITIA), une autorité du ministère de l'Éducation, de l'Enfance et de la Jeunesse chargée de l'aide et de la protection de l'enfance. Nous avons discuté avec Nathalie Gianotti, directrice de l'AITIA.

En quoi ce centre se distingue-t-il d'autres structures « classiques » ?

N. G. : Le centre d'accueil d'urgence « Am Parc » fonctionne selon un concept novateur. Les différences concernent principalement la durée de l'accueil des mineur-es. Notre centre à Dudelange propose des hébergements de courte durée. Le temps que la situation de crise soit stabilisée. De plus, une évaluation psychosociale rapide de la situation est effectuée.

Nous offrons avant tout aux enfants un environnement sûr dans lequel ils peuvent se sentir en sécurité. Ensuite, un programme d'aide individuel est élaboré sur une période maximale de trois mois, en collaboration active avec les parents, l'Office national de l'enfance (ONE) et des partenaires externes.

Au total, l'AITIA gère huit centres d'accueil pour mineur-es, dont deux, depuis cette année, dédiés aux urgences. Le premier, « Biever », est situé à Schiffange et accueille des enfants et des adolescent-es âgé-es de 4 à 18 ans. Au total, 61 enfants et adolescent-es âgé-es de 0 à 18 ans sont actuellement pris-es en charge dans les centres d'accueil de l'AITIA.



NATHALIE GIANOTTI • DIRECTRICE D'AITIA

Pourquoi un deuxième centre d'accueil d'urgence était-il nécessaire ?

N. G. : L'ouverture de ce centre à Dudelange répond à un besoin aigu d'hébergements d'urgence pour les enfants âgés de 0 à 12 ans, en particulier les tout-petit-es âgé-es de 0 à 2 ans.

En quoi consiste votre travail au quotidien ?

N. G. : Le quotidien de notre équipe pluridisciplinaire est très animé et varié. Nos éducateur-rices, infirmier-ères pédiatriques et pédagogues veillent à subvenir aux besoins fondamentaux des enfants. Ils-Elles les accompagnent à l'école, les aident à faire leurs devoirs et organisent différentes activités.

Notre objectif est de rendre la vie quotidienne des enfants aussi normale que possible. Ils jouent beaucoup et pratiquent leurs loisirs habituels. Un autre aspect important est l'implication de la famille. Si c'est dans l'intérêt de l'enfant, des réunions régulières avec les parents ou la famille ont lieu en dehors du centre d'accueil

d'urgence « Am Parc ».

Dans quelle mesure la Ville de Dudelange est-elle un partenaire important pour l'AITIA ?

N. G. : La Ville de Dudelange nous apporte un grand soutien. En plus du nouveau centre d'accueil d'urgence « Am Parc », l'AITIA gère depuis 1980 deux foyers pour enfants à Dudelange (Foyer Dr. Colling et Foyer Relais Maertenshaus).

Le service psychosocial de l'AITIA est également situé à Dudelange. Nous collaborons à différents niveaux avec l'administration communale : d'une part avec les services administratifs, d'autre part avec l'Office social de la Ville de Dudelange, la Direction régionale des écoles primaires de Dudelange et la Maison des jeunes de Dudelange. Nous échangeons également régulièrement avec le collège des bourgmestre et échevin-es. •

DAS NEUE NOTAUFNAHMEZENTRUM „AM PARC“ IN DÜDELINGEN WURDE EINGEWEIFHT



NATHALIE GIANOTTI • DIREKTORIN VON AITIA

Die neue Einrichtung in der rue du Parc bietet eine vorübergehende, sichere Unterkunft, die rund um die Uhr geöffnet ist. Sie kann bis zu neun Kinder im Alter von 0 bis 12 Jahren aufnehmen, die aufgrund einer gerichtlichen Entscheidung dort untergebracht werden. Betreiber ist das staatliche Institut für Kinder- und Jugendhilfe (AITIA), eine Behörde des Ministeriums für Bildung, Kinder und Jugend, die mit Aufgaben der Kinderhilfe und des Kinderschutzes betraut ist. Wir haben mit Nathalie Gianotti, der Direktorin von AITIA, gesprochen.

Wodurch unterscheidet sich dieses Zentrum von anderen „klassischen“ Strukturen?

N. G.: Beim Notaufnahmезentrum „Am Parc“ handelt es sich um ein neuartiges Konzept. Die Unterschiede betreffen hauptsächlich die Dauer der Aufnahme von Minderjährigen. Unser Zentrum in Düdelingen bietet Kurzzeitunterkünfte.

Dabei wird die Krisensituation stabilisiert. Außerdem erfolgt eine schnelle psychosoziale Beurteilung der Lage. In erster Linie bieten wir den Kindern ein sicheres Umfeld, in dem sie sich geborgen fühlen können. Anschließend wird in einem Zeitraum von maximal drei Monaten ein individuelles Hilfsprogramm in aktiver Zusammenarbeit mit den Eltern, dem Nationalen Kinderhilfswerk ONE sowie externen Partnern ausgearbeitet.

Insgesamt betreibt AITIA acht Aufnahmезentren für Minderjährige, darunter seit diesem Jahr zwei für Notfälle. Das erste, „Biever“, befindet sich in Schifflingen und nimmt Kinder und Jugendliche im Alter von 4 bis 18 Jahren auf. Insgesamt werden in den Aufnahmезentren von AITIA im Augenblick 61 Kinder und Jugendliche im Alter von 0 bis 18 Jahren betreut.

Warum wurde ein zweites Notaufnahmезentrum nötig?

N. G.: Die Eröffnung dieses Zentrums in Düdelingen ist die Antwort auf den dringenden Bedarf an Notunterkünften für Kinder im Alter von 0 bis 12 Jahren, insbesondere für Kleinkinder im Alter von 0 bis 2 Jahren.

Wie kann man sich ihre alltägliche Arbeit vorstellen?

N. G.: Der Alltag unseres multidisziplinären Teams ist sehr lebendig und abwechslungsreich. Unsere Erzieher*innen, Kinderkrankenpfleger*innen und Pädagog*innen sorgen für die Grundbedürfnisse der Kinder. Sie begleiten sie zur Schule, helfen bei den Hausaufgaben und organisieren unterschiedliche Aktivitäten.

Unser Ziel ist es, den Alltag der Kinder so normal wie möglich zu gestalten. Es wird viel gespielt und die Kinder gehen ihren gewohnten Hobbys nach.

Ein weiterer wichtiger Aspekt ist die Einbindung der Familie. Wenn es im Interesse des Kindes ist, finden außerhalb des Notaufnahmезentrums „Am Parc“ regelmäßige Treffen mit den Eltern bzw. der Familie statt.

Inwiefern ist die Stadt Düdelange ein wichtiger Partner für AITIA?

N. G.: Die Stadt Düdelingen unterstützt uns sehr. Zusätzlich zum neuen Notaufnahmезentrum „Am Parc“ betreibt AITIA seit 1980 zwei Kinderheime in Düdelingen (Foyer Dr. Colling und Foyer Relais Maertenshaus). In Düdelingen befindet sich außerdem der psychosoziale Dienst von AITIA.

Wir arbeiten auf verschiedenen Ebenen mit der Gemeindeverwaltung zusammen, einerseits mit den administrativen Dienststellen, andererseits mit dem Sozialdienst der Stadt Düdelingen, der Regionaldirektion der Düdelinger Grundschulen sowie dem Düdelinger Jugendhaus. Wir tauschen uns auch regelmäßig mit dem Schöff*innenrat aus. •







Festival des Cabanes

FESTIVAL DER HÜTTEN

FR Cette année, la Maison des jeunes de Dudelange s'est portée candidate au Festival des Cabanes dont la cinquième édition s'est déroulée dans le cadre de la LUGA 2025. « Choose your Way » est le nom de la cabane que Maeva Prumbaum, Alicia Mendo Priet, Klervi et Johann Lacroix ainsi que Jason Schwarz ont conçue et construite avec leurs éducateurs Emir Bandic et Xavier Millim.

Elle fait partie des onze cabanes qui ont remporté le concours. Elle est conçue comme un tunnel dans lequel un monde industriel sombre rencontre une nature lumineuse et durable. Les jeunes ont été soutenus par différents services de la Ville de Dudelange, le DKollektiv, l'école en forêt, le Creative Duo et le Club Aktiv+ Diddeleng.

Le coup d'envoi du Festival des Cabanes a été donné le 18 juillet dans le parc municipal de la ville de Luxembourg où le ministre de l'Éducation, Claude Meisch, a rendu visite aux jeunes de Dudelange et à leur cabane. Vous pourrez à votre tour bientôt admirer la cabane « Choose your Way » dans le parc Emile Mayrisch à Dudelange.

L'objectif principal du concours organisé par le SNJ (Service national de la Jeunesse) et l'OAI (Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils) est de réunir des jeunes autour d'un projet commun, de leur donner l'occasion de s'exprimer de manière créative et d'acquérir de nouvelles expériences. •

DE Das Düdeler Jugendhaus hatte sich dieses Jahr beim Festival des Cabanes beworben. Die fünfte Ausgabe des Festivals fand im Rahmen der LUGA 2025 statt. „Choose your Way“ lautet der Name der Hütte, die Maeva Prumbaum, Alicia Mendo Priet, Klervi und Johann Lacroix sowie Jason Schwarz gemeinsam mit ihren Erziehern Emir Bandic und Xavier Millim entworfen und zusammengebaut haben.

Sie war eine von elf Hütten, die sich beim Wettbewerb durchsetzen konnten. Sie ist wie ein Tunnel konzipiert, in dem eine dunkle, industrielle Welt auf eine helle, nachhaltige Natur trifft. Die Jugendlichen wurden dabei von verschiedenen Dienststellen der Stadt Düdelingen, dem DKollektiv, der Waldschule, dem Creative Duo und dem Club Aktiv+ Diddeleng unterstützt.

Am 18. Juli fiel der Startschuss für das Festival des Cabanes im Stadtpark der Stadt Luxemburg. Bildungsminister Claude Meisch stattete der Düdeler Hütte und den Jugendlichen einen Besuch ab. Demnächst können Sie die Hütte „Choose your Way“ im Park Emile Mayrisch in Düdelingen bestaunen.

Das Hauptziel des vom SNJ (Service national de la Jeunesse) und dem OAI (Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils) organisierten Wettbewerbs, ist es, junge Menschen für ein gemeinsames Projekt zusammenzubringen und ihnen die Möglichkeit zu geben, sich kreativ auszudrücken und neue Erfahrungen zu sammeln. •

En visite chez les amis d'Arganil

Depuis l'année 2000, une relation étroite existe entre Dudelange et la ville portugaise d'Arganil. Il y a 25 ans fut scellé le jumelage officiel entre nos deux communes.

Du 5 au 7 septembre dernier, une délégation de Dudelange, conduite par notre bourgmestre Dan Biancalana, était en visite à Arganil. Ce weekend était également marqué par la « Feriado Municipal », la fête municipale. Il s'agit d'un événement important pour les habitant·es d'Arganil, qui leur permet de célébrer les traditions locales et leur identité. Avec pour slogan « Dudelange : hier, aujourd'hui, demain », une exposition de photos sur notre ville était également inaugurée à Arganil durant ce weekend.

La communauté portugaise est la deuxième plus grande communauté au Luxembourg, et en particulier à Dudelange. Sur nos plus de 22 000 habitant·es, près de 4 000 sont d'origine portugaise. Plus de 70 Portugais·es vivant à Dudelange sont originaires du district d'Arganil, qui fait partie de la région de Coimbra.

Dans son discours, le maire d'Arganil, Luís Paulo Costa, a évoqué les liens étroits qui unissent les deux villes : « Que cette rencontre soit un pas supplémentaire vers un partenariat encore plus étroit et un renforcement de nos communautés, et qu'elle continue d'inspirer des projets et des expériences communs entre nos régions. »

Peu avant cette visite, la ville d'Arganil avait été victime de graves incendies de forêt. Des personnes ont perdu la vie, beaucoup ont perdu leur maison. Le bourgmestre de Dudelange a assuré nos ami·es portugais·es de notre soutien : « Les ami·es sont là pour s'entraider. Je tiens à exprimer notre profonde sympathie et notre solidarité aux familles touchées. Nous voulons offrir notre aide partout où elle est nécessaire. Vous pouvez compter sur nous ! ».

La délégation de Dudelange a été impressionnée par l'hospitalité qui lui a été réservée à Arganil. C'était sa première visite, mais certainement pas la dernière. Notre délégation est revenue avec de merveilleux souvenirs. Dan Biancalana a également transmis, au nom de la Ville de Dudelange, une invitation à son homologue portugais pour l'année prochaine.

La Ville de Dudelange entretient au total six jumelages : Arganil (Portugal), Lauenburg (Allemagne), Manom (France), Łębork (Pologne), Feltre (Italie) et Berane (Monténégro).•



42ÈME FICABEIRA



PAULA INÊS MOREIRA DINIS & DAN BIANCALANA



PAULA INÊS MOREIRA DINIS, LUÍS PAULO COSTA & DAN BIANCALANA



LA MAIRIE D'ARGONIL



LA VILLE DE CÔJA



LA DÉLÉGATION DE DUDELANGE AVEC PAULA INÊS MOREIRA DINIS



ANTÓNIO CARDOSO, DAN BIANCALANA, LUÍS PAULO COSTA & EMÍLIO TORRÃO



ARGANIL



PIÓDÃO



FOTOAUSSTELLUNG ÜBER DÜDELINGEN IM RATHAUS VON ARGANIL



ARGANIL



ZU GAST BEI FREUNDEN IN ARGANIL

Seit dem Jahr 2000 besteht eine enge Verbindung zwischen Düdelingen und der portugiesischen Stadt Arganil. Vor genau 25 Jahren wurde die offizielle Städtepartnerschaft zwischen unseren Gemeinden besiegelt.

Vom 5. bis zum 7. September dieses Jahres war eine Delegation aus Düdelingen unter der Leitung unseres Bürgermeisters Dan Biancalana zu Besuch in Arganil. An diesem Wochenende fand außerdem der städtische Feiertag „Feriado Municipal“ statt. Es handelt sich um einen wichtigen Termin für die Einwohner*innen von Arganil, um die lokalen Traditionen und die Identität zu feiern. Unter dem Motto „Düdelingen: Gestern – Heute – Morgen“ wurde zudem eine Fotoausstellung über unsere Stadt in der Gemeinde von Arganil eröffnet.

Die portugiesische Gemeinschaft ist die zweitgrößte in Luxemburg und insbesondere in Düdelingen. Von unseren über 22 000 Einwohner*innen sind fast 4.000 portugiesischer Abstammung. Mehr als 70 in Düdelingen lebende Portugies*innen stammen aus dem Kreis Arganil, der zum Bezirk Coimbra gehört. In seiner Rede ging der Bürgermeister von Arganil, Luís Paulo Costa, auf die starken Beziehungen ein, die beide Städte verbinden. „Möge dieses Treffen ein weiterer Schritt hin zu einer noch engeren Partnerschaft und einer Stärkung unserer Gemeinden sein und weiterhin gemeinsame Projekte und Erfahrungen zwischen unseren Regionen inspirieren.“

Kurz vor diesem Besuch war die Stadt Arganil Opfer schlimmer Waldbrände geworden. Menschen haben ihr Leben verloren, viele ihr Zuhause. Der Düdeler Bürgermeister versicherte unseren portugiesischen Freunden: „Freunde sind da, um einander zu helfen. Ich möchte den betroffenen Familien unser tiefstes Mitgefühl und unsere Solidarität aussprechen. Wir möchten unsere Hilfe anbieten, wo immer sie gebraucht wird. Sie können auf uns zählen!“

Die Düdeler Delegation war überwältigt von der Gastfreundschaft, die ihr in Arganil entgegengebracht wurde. Es war ihr erster Besuch, aber mit Sicherheit nicht ihr letzter. Unsere Delegation kehrte mit wunderbaren Erinnerungen zurück. Dan Biancalana übermittelte außerdem im Namen der Stadt Düdelingen eine Einladung für das nächste Jahr an seinen portugiesischen Amtskollegen.

Die Stadt Düdelingen unterhält insgesamt sechs Städtepartnerschaften: mit Arganil (Portugal), Lauenburg (Deutschland), Manom (Frankreich), Łęborg (Polen), Feltre (Italien) und Berane (Montenegro).•

Max Fell « ing » er

Max Feller est désormais connu de nombreux·ses habitant·es de Dudelange en tant que musicien et influenceur. Il se décrit lui-même comme un « Minetter ». Dans sa jeunesse, il a vécu plusieurs années à Dudelange. Après ses études, le musicien s'est installé à Hambourg pendant six ans. Mais depuis quelque temps, Max Feller est de retour et s'est installé avec sa jeune famille dans le quartier Brill à Dudelange.

Max Feller s'appelle en réalité Max Feller. « En tant que Max Feller, j'incarne un personnage fictif. Je voulais créer une séparation consciente entre le musicien et l'influenceur d'une part, et l'enseignant et désormais père de deux enfants d'autre part. » Son groupe « Max Feller & d'Museksmécher » s'est notamment produit au festival Usina et dans le cadre de l'afterwork « SoSoSummer » cette année à Dudelange, au Pomhouse. Le groupe est composé de quatre musiciens : Max, Sam Tritz, Chris Stoltmann et Ege Sosay. « Nous décrivons notre style musical comme du L-Pop, soit de la pop luxembourgeoise et de l'électro-pop », explique Max Feller.

Selon leurs propres dires, les « Museksmécher » veulent « s'impliquer dans la scène musicale luxembourgeoise et reprendre là où Fausti et Thierry (Van Werveke) se sont arrêtés ». « Il me tient très à cœur d'apporter ma propre contribution à la culture pop luxembourgeoise », souligne le musicien. Max Feller sortira d'ailleurs son premier album autoproduit en janvier. Un album du groupe est également prévu dans une prochaine phase.

Outre sa musique, Max Feller est également actif en tant qu'influenceur. « Je fais de la comédie et je souhaite à la fois faire rire mes followers et les informer. Dans ces moments-là, le docteur Feller intervient de temps en temps pour commenter de manière ironique des situations du quotidien et des clichés. »

Max travaille comme enseignant au Lycée Guillaume Kroll à Esch-Alzette. Cette année scolaire, il enseigne principalement l'allemand et la musique. Il soutient également l'équipe d'influenceurs créée par trois enseignants, qui produit des vidéos en collaboration avec un groupe d'élèves.

Max est une personne très active qui, selon lui, aime essayer de nouvelles choses et n'aime pas rester inactif. Il était donc tout naturel qu'il se présente au casting de la nouvelle campagne d'image de la Ville de Dudelange « On dirait le sud » au printemps dernier. Au total, 387 habitants de Dudelange avaient répondu à l'appel. Au final, 18 habitant·es avaient été sélectionné·es, dont Max Feller.

Qu'est-ce qui rend Dudelange si spéciale à tes yeux ? « J'aimerais que tout le Minett soit comme Dudelange, ni trop petit, ni trop grand, avec à la fois le charme d'une ville et un petit centre-ville accueillant. Ici, je peux tout faire à pied, ce qui me plaît particulièrement. »

Max se déplace souvent à vélo ou à pied avec ses enfants. Il apprécie tout particulièrement le nouveau quartier Neischmelz à Dudelange. « C'est positif et intéressant de voir comment le patrimoine industriel est intégré à un nouveau quartier. » •



MAX FELLINGER



MAX FELLINGER

MAX FELL„ING“ER

Max Feller ist in der Zwischenzeit vielen Düdeler*innen als Musiker und Influencer ein Begriff. Er bezeichnet sich selbst als „Minetter“. In seiner Jugend lebte er einige Jahre in Düdelingen. Nach seiner Schulzeit zog es den Musiker für sechs Jahre nach Hamburg. Seit einiger Zeit ist Max Feller jedoch wieder zurück und ist mit seiner jungen Familie im Düdeler Viertel Brill sesshaft geworden.

Max Feller heißt mit bürgerlichem Namen Max Feller. „Als Max Feller verkörpere ich eine Kunstfigur. Ich wollte eine bewusste Trennung schaffen zwischen dem Musiker und Influencer einerseits und dem Lehrer sowie inzwischen zweifachen Familienvater andererseits.“ Seine Band „Max Feller & d’Museksmécher“ trat unter anderem auf dem Usina-Festival und im Rahmen des Afterwork „SoSo-Summer“ dieses Jahr in Düdelingen beim Pomhouse auf. Die Band besteht aus vier Musikern. Neben Max sind dies Sam Tritz, Chris Stoltmann und Ege Sosay. „Wir beschreiben unseren Musikstil als L-Pop, das steht für Luxemburger-Pop und Electro-Pop“, erklärt Max Feller uns.

Die „Museksmécher“ wollen eigenen Aussagen zufolge „in der Luxemburger Musikszene mitmischen und dort ansetzen, wo Fausti und Thierry (Van Werveke) aufgehört haben“. „Es liegt mir sehr am Herzen, meinen ganz eigenen Teil zur Luxemburger Popkultur beizutragen“, betont der Musiker. Im Januar wird Max Feller übrigens sein erstes selbst produziertes Musikalbum veröffentlichen. In einer nächsten Phase ist dann auch ein Album der Band geplant.

Neben seiner Musik ist Max Feller auch als Influencer aktiv. „Ich mache Comedy und möchte meine Follower einerseits zum Lachen bringen und andererseits informieren. In solchen Momenten kommt von Zeit zu Zeit auch Doktor Feller immer wieder zum Einsatz, der Situationen aus dem Alltag und Klischees auf ironische Art und Weise kommentiert.“

Max arbeitet hauptberuflich als Lehrer am Lycée Guillaume Kroll in Esch-Alzette. In diesem Schuljahr unterrichtet er hauptsächlich Deutsch und Musik.

Darüber hinaus unterstützt er das von drei Lehrern ins Leben gerufene Influencer-Team, das gemeinsam mit einer Gruppe von Schüler*innen Videos produziert.

Max ist ein sehr aktiver Mensch, der eigenen Aussagen zufolge immer wieder neue Dinge ausprobiert und nicht gerne stillsitzt. So lag es nahe, dass er sich im Frühjahr beim Casting für die neue Imagekampagne der Stadt Düdelingen „On dirait le sud“ bewarb. Insgesamt hatten sich 387 Düdeler*innen auf diesen Aufruf gemeldet. Am Ende wurden 18 Einwohner*innen ausgewählt, darunter Max Feller.

Was macht Düdelingen so besonders für dich? „Ich wünschte mir, das ganze Minett wäre so wie Düdelingen, nicht zu klein, aber auch nicht zu groß, mit dem Flair einer Stadt und einem gemütlichen Dorfkern. Hier kann ich alles zu Fuß machen, das gefällt mir besonders gut.“

Max ist oft mit seinen Kindern mit dem Fahrrad oder zu Fuß unterwegs. Besonders gut gefällt ihm das neue Düdeler Viertel Neischmelz. „Es ist interessant und schön zu sehen, wie das industrielle Kulturerbe in ein neues Stadtviertel integriert wird.“ •





RECETTE

FOIE GRAS POCHÉ AU VIN ROUGE ET SA COMPOTÉE DE POIRES À LA BADIANE

Nous voilà à nouveau sous le sapin ! Il nous semble que la recette du délicieux risotto aux truffes que nous vous avons proposée pour les fêtes de fin d'année 2024 date d'il y a quelques mois à peine. Ne nous plaignons pas du temps qui passe, au moins nous permet-il de savourer à nouveau ensemble des mets de fête !

Le chef de cuisine Jean-Charles Albert du restaurant Parc Le'h nous propose cette année une recette particulièrement goûteuse et festive : un foie gras poché au vin rouge accompagné de sa compotée de poires et céleri à la badiane.

Si le nom de la recette prend des accents gastronomiques qui feront saliver vos invité-es, nul ne vous obligera à leur raconter la simplicité de son exécution !

REZEPT

FOIE GRAS IN ROTWEIN POCHIERT, MIT BIRNEN-KOMPOTT UND STERNANIS

Es ist wieder Weihnachtszeit! Es kommt uns so vor, als wäre es erst wenige Monate her, dass wir Ihnen das köstliche Rezept für Trüffel-Risotto zu den Feiertagen zum Jahresende 2024 vorgestellt haben. Wir wollen uns jedoch nicht über die schnell vergehende Zeit beklagen, denn so können wir wenigstens gemeinsam festliche Gerichte genießen!

Der Küchenchef Jean-Charles Albert vom Restaurant Parc Le'h hat uns dieses Jahr ein besonders schmackhaftes und festliches Rezept mitgebracht: Pochierte Foie gras mit Rotwein, serviert mit Birnen-Sellerie-Kompott und Sternanis.

Der Name des Gerichts klingt so gastronomisch, dass Ihren Gästen das Wasser im Mund zusammenlaufen wird – aber Sie müssen ihnen ja nicht verraten, wie einfach es zuzubereiten ist!



À vos casseroles !

INGRÉDIENTS POUR 4-5 PERSONNES

- 1 foie gras cru d'environ 500g

Pour la marinade :

- 300ml de porto rouge
- 300ml de vin rouge (type Merlot)
- ½ bâton de cannelle
- 1 étoile de badiane (anis étoilé)
- 1-2 clous de girofle
- 1 c. à s. de miel (clair, type miel toutes fleurs)
- 1 c. à s. de sirop d'érable
- 1 orange bio

Pour la compotée :

- 2 poires (type Rocha)
- 50g de pistaches
- vinaigre balsamique
- 1 étoile de badiane
- 1 c. à s. de miel (type toutes fleurs)
- 50g de céleri rave
- 1 c. à s. de beurre
- ½ bâton de cannelle
- sel & poivre

PRÉPARATION

Le foie gras et sa marinade

- Dénervéz le foie gras puis placez-le au réfrigérateur.
- Versez le vin et le porto dans une casserole.
- Ajoutez-y ½ bâton de cannelle, 1 étoile de badiane, 1-2 clous de girofle, 1 c. à s. de miel et 1 c. à s. de sirop d'érable. Portez à ébullition.
- Flambez ! Cela fera s'évaporer l'alcool qui dès lors perdra de sa puissance et laissera plus de place au goût du foie gras et des épices. Placez la casserole à l'abri hors du feu jusqu'à ce que l'alcool se soit entièrement évaporé et que la flamme s'éteigne (environ 10 minutes).

La compotée

Pendant que la marinade flambe tranquillement :

- Coupez le céleri rave en brunoise (d'abord en tranches puis en tout petits carreaux).
- Épluchez les poires et coupez-les de la même façon.
- Placez dans une casserole : 1 c. à s. de beurre, 1 c. à s. de miel, 1 c. à s. de vinaigre balsamique. À feu moyen, vous allez obtenir une sorte de caramel.
- Ajoutez-y la badiane et ½ bâton de cannelle. Remuez.
- Ajoutez enfin le céleri rave, les pistaches et les poires. Un petit tour de moulin à poivre.
- Laissez compoter à feu doux.

On reprend la marinade. Après environ 10 minutes, la marinade s'est arrêtée de flamber.

- Mesurez la marinade avec un thermomètre : elle doit idéalement atteindre max 72 C°.
- Ajoutez-y le zeste d'un tiers de l'orange bio.
- Dans un récipient, déposez le foie gras et la marinade. Vous pouvez y ajouter les épices de votre goût comme des baies de genièvre, du poivre rose...
- Couvrez et mettez le tout au frigo pour 24 à 48h.

À la sortie du réfrigérateur :

- Retirez les petits morceaux de graisse qui flottent éventuellement à la surface.
- Sortez le foie gras de la marinade et découpez-le en tranches. Pour cela, chauffez légèrement la lame d'un couteau : cela lui permettra de glisser et d'empêcher que le foie gras ne colle à la lame et risque de se désagréger.
- Ajoutez quelques grains de fleur de sel, un tour de moulin à poivre et, à titre optionnel, un trait d'huile d'olive et un peu de vinaigre balsamique, un peu de piment d'Espelette et des fleurs comestibles (phlox, bourrache...).
- Retirez l'anis étoilé, les clous de girofle et la cannelle de la compotée et disposez-les avec le foie gras sur l'assiette. Bonne dégustation !

Version végétarienne : La marinade peut servir également pour des légumes ou des fruits tels que le potimarron, le butternut ou des poires. Un délice !

ACCOMPAGNEMENT DU VIN

Un vin blanc tel qu'un Côte de Beaune ou Pouilly Fuissé ou un rouge de type Reuilly, pour leur caractère bien trempé et plein de complexité.

RESTAURANT • BRASSERIE PARC LE'H

1 rue de la Forêt, L-3471 Dudelange
Tél. 51 99 90, info@parcleh.lu
www.parcleh.lu

Bon à savoir

Le restaurant Parc Le'h a été une nouvelle fois distingué « Bib gourmand » par le Guide Michelin 2026.

AN DIE TÖPFE, FERTIG, LOS!

ZUTATEN FÜR 4-5 PERSONEN

- ca. 500 g rohe Gänseleber

Für die Marinade:

- 300ml roter Portwein
- 300ml Rotwein (z. B. Merlot)
- ½ Zimtstange
- 1 Sternanis
- 1-2 Nelken
- 1 EL Ahornsirup
- 1 Bio-Orange
- 1 EL Honig (z. B. Blütenhonig)

Für das Kompott:

- 2 Birnen (Typ Rocha)
- 50g Sellerieknolle
- 50g Pistazien
- 1 EL Butter
- 1 EL Balsamico-Essig
- 1 EL Honig (z. B. Blütenhonig)
- ½ Zimtstange
- 1 Sternanis
- Salz & Pfeffer

ZUBEREITUNG

Die Foie gras und ihre Marinade

- Entfernen Sie die Nerven aus der Foie gras und stellen Sie sie anschließend in den Kühlschrank.
- Gießen Sie den Wein und den Portwein in einen Topf.
- Geben Sie ½ Zimtstange, 1 Sternanis und 1-2 Nelken, 1 EL Honig und 1 EL Ahornsirup hinzu.
- Zum Kochen bringen.
- Flambieren! Dadurch verdunstet der Alkohol und die Aromen der Foie gras und Gewürze können sich entfalten. Den Topf vom Herd nehmen und beiseitestellen, bis der Alkohol vollständig verdunstet ist und die Flamme erloschen ist (ca. 10 Minuten).

Das Kompott

Während die Marinade langsam flambiert:

- Schneiden Sie die Sellerieknolle zuerst in Scheiben und dann in sehr kleine Würfel.
- Schälen Sie die Birnen und schneiden Sie sie auf die gleiche Weise.
- Geben Sie 1 EL Butter, 1 EL Honig und 1 EL Balsamico-Essig in einen Topf. Bei mittlerer Hitze entsteht eine Art Karamell.
- Fügen Sie 1 Sternanis und ½ Zimtstange hinzu. Umrühren.
- Geben Sie den Sellerie, die Pistazien und die Birnen hinzu. Etwas Pfeffer aus der Mühle hinzufügen.
- Bei schwacher Hitze köcheln lassen.

Weiter geht es mit der Marinade: Nach etwa 10 Minuten hat das Flambieren aufgehört.

- Messen Sie die Temperatur der Marinade nun mit einem Thermometer. Sie sollte idealerweise maximal 72 °C erreichen.
- Fügen Sie die Schale eines Drittels der Bio-Orange zu.
- Legen Sie die Foie gras und die Marinade in einen Behälter. Wenn Sie möchten, können Sie Gewürze Ihrer Wahl hinzufügen, wie Wacholderbeeren oder rosa Pfeffer...
- Decken Sie alles ab und stellen Sie es für 24 bis 48 Stunden in den Kühlschrank.

Nach dem Herausnehmen aus dem Kühlschrank:

- Entfernen Sie eventuelle Fettstückchen von der Oberfläche.
- Nehmen Sie die Foie gras aus der Marinade und schneiden Sie sie in Scheiben. Erwärmen Sie dazu die Messerklinge leicht, damit sie besser gleitet und die Foie gras nicht an der Klinge kleben bleibt und zerfällt.
- Fügen Sie einige Körner Fleur de Sel, eine Umdrehung Pfeffer aus der Mühle, optional einen Schuss Olivenöl und etwas Balsamico-Essig, etwas Piment d'Espelette und essbare Blüten (Phlox, Borretsch ...) hinzu.
- Entfernen Sie schließlich den Sternanis, die Nelken und den Zimt aus dem Kompott und richten Sie alles zusammen auf einem Teller an. Guten Appetit!

Vegetarische Variante: Die Marinade eignet sich auch für Gemüse oder Obst, wie unter anderem Kürbis, Butternusskürbis oder Birnen. Ein Genuss!

WEINBEGLEITUNG

Ein Weißwein wie ein Côte de Beaune oder Pouilly Fuissé oder ein Rotwein wie ein Reuilly aufgrund ihres kräftigen Charakters und ihrer Komplexität.

Restaurant • Brasserie Parc L'eh

1 rue de la Forêt, L-3471 Dudelange
Tel. 51 99 90, info@parcleh.lu
www.parcleh.lu

Gut zu wissen

Das Restaurant Parc Le'h ist erneut als „Bib Gourmand“ im Guide Michelin 2026 vertreten.



JEAN-CHARLES ALBERT • PARC LE'H



Notre nouveau City Manager se présente

Le 1er juin dernier, la Ville de Dudelange a eu la chance d'accueillir son nouveau city manager, Claude Bizjak. Si les défis paraissent nombreux, Claude est prêt à les relever dans une ville aussi conviviale et pleine de ressources que Dudelange. Mais laissons-lui la parole, afin qu'il nous explique qui il est et comment il compte s'atteler à sa nouvelle tâche.

Claude, peux-tu te présenter en quelques mots ?

Bien sûr. Avant d'arriver ici, j'ai passé 15 ans de ma carrière professionnelle dans le domaine des télécommunications. Je travaillais alors pour une entreprise suédoise où j'ai énormément appris : l'Europe du Nord était alors très en avance sur nous, du point de vue des méthodes de travail, où règne un grand pragmatisme, comme de celui de l'égalité entre femmes et hommes. Ce poste m'a longtemps comblé, car j'ai toujours eu une passion à la fois pour les technologies et le contact humain.

J'ai ensuite travaillé de longues années à la direction de la Luxembourg Confederation. C'est là que je me suis familiarisé avec le commerce urbain et que j'ai pu œuvrer pour son maintien et son développement. Parmi mes tâches figurait le fameux cadastre du commerce, où j'ai eu la chance de côtoyer l'ancien city manager de Dudelange, Claude Leners.

Mais j'ai également contribué à l'incitation des villes et des communes à créer un poste de city manager. L'ironie de l'histoire étant que quelques années plus tard, j'occupe moi-même le poste de city manager que j'ai aidé à créer !

Quelles sont tes principales missions comme city manager à Dudelange ?

Je pourrais résumer ma mission ainsi : mettre en adéquation l'offre et la demande en termes de besoins commerciaux. Plus précisément : comprendre les besoins de la population de notre ville, procurer aux commerces déjà présents un environnement dans lequel ils peuvent s'épanouir et en amener de nouveaux.

La concurrence est forte autour de Dudelange : les centres commerciaux sont nombreux dans le sud du pays et jusqu'aux abords de la capitale. Nous disons tou-ttes vouloir de préférence acheter local, la réalité nous prouve que ce n'est pas si évident. La plupart d'entre nous, et c'est compréhensible, cédon par exemple à l'achat en ligne. L'enjeu est donc de renforcer la visibilité de nos commerces, moderniser l'image du centre-ville et retenir le public local.

À quoi ressemble ton quotidien dans ton nouveau travail ?

J'ai la chance de ne pas avoir de journée-type ! Une partie importante de mon travail consiste dans la mise en place d'une base de données pour structurer nos informations, la digitalisation de nos procédures ou encore une étude sur la communication des commerces afin de leur proposer des outils plus efficaces. En parallèle, nous préparons déjà les événements, workshops et actions commerciales de 2026.

Nous travaillons pour cela bien sûr en étroite collaboration avec la FCAD (Fédération des Commerçant-es et Artisan-es de Dudelange).

Une autre mission importante consiste à identifier et approcher des enseignes susceptibles de s'implanter à Dudelange et de compléter l'offre existante.

D'après toi, à quoi ressemblera la vie commerçante à Dudelange dans 5 ans ?

D'ici cinq ans, je vois une vie commerçante encore plus riche et diversifiée à Dudelange. La ville dispose déjà d'une belle base : un réseau de commerçant-es passionné-es et dynamiques, dont plusieurs figurent, par exemple, dans le guide Gault & Millau. Ce dynamisme local est notre meilleur atout pour construire l'avenir.

Nous continuerons à soutenir les indépendant-es, à préserver l'identité et la convivialité de Dudelange tout en offrant une expérience d'achat moderne, de qualité et profondément ancrée dans la vie locale. •



CLAUDE BIZJAK • CITY MANAGER



CLAUDE BIZJAK • CITY MANAGER

UNSER NEUER CITYMANAGER STELLT SICH VOR

Am 1. Juni war es so weit: Die Stadt Düdelingen durfte Claude Bizjak als ihren neuen Citymanager willkommen heißen. Auch wenn die Herausforderungen zahlreich erscheinen, ist er bereit, sich ihnen in einer so freundlichen und ideenreichen Stadt wie Düdelingen zu stellen. Aber lassen wir ihn selbst zu Wort kommen, damit er uns erklärt, wer er ist und wie er seine neue Aufgabe angehen will.

Claude, kannst du dich bitte kurz vorstellen?

Natürlich. Bevor ich nach Düdelingen kam, habe ich 15 Jahre meiner beruflichen Laufbahn im Telekommunikationsbereich verbracht. Ich arbeitete seinerzeit für ein schwedisches Unternehmen, in dem ich sehr viel gelernt habe. Nordeuropa war uns damals in Bezug auf die Arbeitsmethoden, bei denen ein großer Pragmatismus herrscht, sowie in Bezug auf die Gleichstellung von Frauen und Männern weit voraus. Diese Tätigkeit hat mich lange Zeit erfüllt, da ich schon immer eine Leidenschaft sowohl für Technologien als auch für den Kontakt mit Menschen hatte.

Anschließend arbeitete ich viele Jahre in der Leitung der „Luxembourg Confederation“. Dort lernte ich den städtischen Handel kennen und konnte mich für dessen Erhalt und Entwicklung einsetzen. Zu meinen Aufgaben gehörte das Handelskataster, bei dem ich mit dem ehemaligen Stadtmanager von Düdelingen, Claude Leners, zusammenarbeitete. Außerdem habe ich Städte und Gemeinden dazu motiviert, einen Stadtmanager zu beschäftigen.

Die Ironie der Geschichte ist, dass ich einige Jahre später selbst diese Position bekleide, zu deren Schaffung ich beigetragen habe!

Welche sind deine Hauptaufgaben als Stadtmanager in Düdelingen?

Ich könnte meine Aufgabe wie folgt zusammenfassen: Ich bringe Angebot und Nachfrage in Bezug auf die wirtschaftlichen Bedürfnisse in Einklang. Konkret bedeutet das, die Bedürfnisse der Bevölkerung unserer Stadt zu verstehen, den bereits vorhandenen Geschäften ein Umfeld zu bieten, in dem sie sich entfalten können, und neue Geschäfte anzuwerben.

In der Umgebung von Düdelingen ist die Konkurrenz groß, denn im Süden des Landes, bis hin zum Randgebiet der Hauptstadt, gibt es zahlreiche Einkaufszentren. Wir alle sagen zwar, dass wir lieber lokal einkaufen möchten, doch die Realität sieht oft anders aus. Die meisten von uns geben zum Beispiel verständlicherweise dem Online-Shopping nach.

Die Herausforderung besteht also darin, die Sichtbarkeit unserer Geschäfte zu erhöhen, das Image der Innenstadt zu modernisieren und die lokale Bevölkerung an uns zu binden.

Wie sieht dein Alltag in deinem neuen Job aus?

Ich habe das Glück, dass es keinen typischen Arbeitstag gibt. Ein wichtiger Teil meiner Arbeit besteht darin, eine Datenbank aufzubauen, um unsere Informationen zu strukturieren, unsere Verfahren zu digitalisieren und eine Studie über die Kommunikation der Geschäfte durchzuführen. So können wir den Geschäften effizientere Instrumente anbieten.

Parallel dazu bereiten wir bereits die Veranstaltungen, Workshops und Verkaufsaaktionen für das Jahr 2026 vor. Dabei arbeiten wir selbstverständlich eng mit dem Düdelinger Geschäftsverband (FCAD) zusammen.

Eine weitere wichtige Aufgabe ist die Identifizierung und Ansprache von Unternehmen, die sich in Düdelingen ansiedeln könnten und das bestehende Angebot ergänzen würden.

Wie wird das Geschäftsleben in Düdelingen deiner Meinung nach in fünf Jahren aussehen?

Ich sehe ein noch reichhaltigeres und vielfältigeres Geschäftsleben in Düdelingen in fünf Jahren. Die Stadt verfügt bereits über eine gute Grundlage: ein Netzwerk engagierter und dynamischer Händler*innen, von denen einige beispielsweise im Gault&Millau-Führer aufgeführt sind. Diese lokale Dynamik ist unser größter Trumpf für die Zukunft.

Wir werden weiterhin Selbstständige unterstützen, um die Identität und Geselligkeit von Düdelingen zu bewahren und gleichzeitig ein modernes, hochwertiges und tief im lokalen Leben verwurzeltes Einkaufserlebnis zu bieten. •



L'artisanat à Dudelange

Qu'il s'agisse du château d'eau de Dudelange en chocolat, d'un bijou créé avec l'amour du détail ou d'un bouquet de fleurs composé de bougies faites maison, tous ces objets exceptionnels ne sont disponibles qu'à Dudelange. Dans les pages qui suivent, nous vous présentons trois jeunes entrepreneur-ses engagé-es qui se sont installé-es à Dudelange.

LE CHOCOLATIER, GABRIEL MJAHEH

Depuis septembre 2023, Gabriel nous séduit avec ses créations sucrées. Dans son atelier de Dudelange, le jeune chocolatier crée régulièrement de nouvelles œuvres d'art en chocolat. Après avoir réalisé la Gëlle Fra sous forme de sculpture en chocolat doré, il s'est attaqué à l'emblème de Dudelange : le château d'eau. « Au départ, il y avait l'idée d'un projet commun avec la Ville de Dudelange, le Centre National de l'Audiovisuel (CNA) et le ministère de la Culture », nous raconte Gabriel Mjahed.

L'un des plus grands défis a été la fabrication du moule. « Il a d'abord fallu déterminer la hauteur de la tour en chocolat, puis de nombreux croquis ont été réalisés jusqu'à ce que nous nous mettions d'accord sur un modèle définitif. L'étape suivante a consisté à créer l'emballage. L'ensemble du processus a duré près d'un an ».

Le château d'eau, qui mesure à l'origine 56 mètres de haut, a finalement été réduit à une gourmandise en chocolat de

15 centimètres de haut et ce, juste à temps pour les célébrations d'accession au trône à Dudelange le 4 octobre. Il existe actuellement deux variantes : l'une en chocolat au lait et l'autre en chocolat noir, chacune fourrée à la vanille et à la guimauve. Il devrait toutefois bientôt exister en versions au nougat et au caramel.

La skyline de Luxembourg et la Gëlle Fra ont inauguré une collection consacrée au Luxembourg. Après le château d'eau de Dudelange, Gabriel travaille déjà à de nouvelles idées. La vallée des sept châteaux et le fort Thüngen dans le parc Dräi Eechelen à Luxembourg-Ville sont les prochains sur la liste. Le chocolatier prévoit également un autre projet avec la Ville de Dudelange, qui portera sur notre passé industriel.

En 2023, Gabriel Mjahed a réalisé le rêve de sa vie en ouvrant son propre atelier de chocolat « Chocolaterie RG » à Dudelange, à seulement 25 ans. RG signifie d'ailleurs « Les rêves de Gabriel ». Sa plus grande passion est de voyager à travers le monde et de découvrir les fèves de cacao les plus exceptionnelles, qu'il transforme ensuite en délices raffinés dans son atelier de Dudelange. La Chocolaterie RG fait en outre son entrée au célèbre guide gastronomique Gault & Millaut édition 2026.



98 Av. G.-D. Charlotte
L-3440 Dudelange
www.chocolaterie-rg.lu

L'ORFÈVRE, CASSANDRA VINDEVOGEL

« Une boutique qui invite à la rêverie » : c'est ainsi que Cassandra Vindevogel décrit son cabinet de curiosités « Absynthia, Merveilles & Curiosités », qu'elle a ouvert cet été à Dudelange. On y trouve différents univers artistiques. L'offre s'étend de la peinture aux meubles anciens en passant par l'artisanat et les bijoux.

« Notre objectif est de donner une nouvelle vie à ces différents courants artistiques. Je suis persuadée qu'ils s'harmonisent parfaitement entre eux », explique Cassandra Vindevogel. Elle est elle-même propriétaire de la boutique située en face de l'hôtel de ville. Orfèvre de formation, elle crée des bijoux exceptionnels et travaille avec de nombreux matériaux différents tels que l'argent massif, l'argent plaqué or, les pierres précieuses et même les fossiles. Chaque bijou a sa propre histoire. Cassandra Vindevogel accorde une grande importance à la qualité et au commerce équitable des matériaux. Elle fabrique également des bijoux personnalisés sur commande. Avant d'ouvrir sa propre boutique, elle faisait partie de Let'z Hug, avenue G.-D. Charlotte.

Mais elle n'est pas la seule à incarner le concept d'Absynthia. « Cela n'a jamais été mon objectif », souligne la jeune entrepreneuse. La peintre Ramona Bernucci, la créatrice de sacs à main Dasa et la brocanteuse Lena complètent cette équipe créative de femmes. Elles sont toutes autodidactes, ayant acquis leurs connaissances et leurs compétences par elles-mêmes.

Dasa allie l'art du crochet à un style contemporain pour les amateurs de mode. Elle a créé la marque DS Creabags. Chaque modèle est unique et fabriqué à la main avec un grand souci du détail.

Lena est la propriétaire de BATZ. Elle s'est spécialisée dans les objets modernes et anciens d'occasion. « Lena et son partenaire Dan proposent de véritables trésors dans notre boutique », explique Cassandra. Le concept d'Absynthia est complété par les œuvres d'art de Ramona Bernucci. Elle utilise différentes techniques de peinture. De la sarbacane au bois en passant par la feuille d'or, chaque œuvre est unique.

L'intérieur de la boutique Absynthia change régulièrement. Toutes les quelques semaines, de nouvelles créations vous attendent. Vous avez également la possibilité de participer à des ateliers proposés par Cassandra et ses collègues.



15 Place de l'Hôtel de Ville
L-3590 Dudelange

Facebook: Absynthia

Instagram: absynthiacreations





LA FABRICANTE DE BOUGIES, LOREDANA DI CINO

« Tout a commencé il y a quelques années avec une bougie et un sèche-cheveux dans notre cave », nous raconte Loredana Di Cino au sujet des débuts de sa grande passion, la fabrication de bougies. Aujourd'hui, vous trouverez chez Loredana Candles & Co. plusieurs centaines de magnifiques bougies fabriquées à la main.

« Je suis autodidacte. Au fil des ans, j'ai acquis de nombreuses techniques différentes. Bien sûr, au début, je ne réussissais pas toutes mes nouvelles créations du premier coup. Il y a des jours où je passe jusqu'à 15 heures dans mon atelier. Mais, comme on le sait, c'est en forgeant qu'on devient forgeron, ou dans ce cas-ci, forgeronne », souligne Loredana.

« Il faut bien réfléchir avant de se lancer dans une activité indépendante », admet-elle. « Mais avant tout, il faut faire quelque chose qui vous plaît vraiment. » Il est évident que pour Loredana, c'est la conception et la fabrication de bougies, comme on s'en rend compte en entrant dans son paradis des bougies dans l'avenue G.-D. Charlotte. Il n'était pas question d'ouvrir le magasin ailleurs, souligne la native de Dudelange.

Ses bougies sont toutes vegan : elles sont fabriquées à partir de cire de soja européenne et de parfums naturels. Pour que les bougies sentent bon et ne présentent aucun dan-

ger pour la santé, Loredana commande ses parfums auprès de parfumeur-ses de Grasse. Cette ville du sud de la France est connue de longue date pour son industrie du parfum.

La jeune entrepreneuse imagine sans cesse de nouvelles créations adaptées à chaque saison. À l'automne, elle proposait des citrouilles et des noix et pour Halloween de petits fantômes. À Noël, des lutins, des casse-noisettes, des sapins et des boules de Noël prennent vie, dégagant entre autres des parfums de pain d'épices et de vin chaud. Loredana fabrique elle-même une partie des différents moules en silicone de ses bougies avec l'aide de son mari Gino. Les magnifiques bouquets composés exclusivement de bougies sont particulièrement appréciés de la clientèle. « Nos bouquets sont réalisés avec beaucoup d'amour du détail et ils ne se fanent pas », explique Loredana avec un clin d'œil.

Loredana aime également transmettre sa passion et son savoir-faire. Elle propose régulièrement des ateliers d'environ deux heures au cours desquels les participant-es fabriquent leur propre bougie. Vous pouvez également commander des bougies chez Loredana Candles & Co. comme cadeaux d'entreprise ou pour des fêtes de famille comme les mariages, les anniversaires et les baptêmes.



65 Avenue G.-D. Charlotte
L-3440 Dudelange

www.loredanacandlesco.myshopify.com

DAS HANDWERK IN DÜDELINGEN

Ob der Düdelinger Wasserturm aus Schokolade, ein mit viel Liebe zum Detail kreiertes Schmuckstück oder ein Blumenstrauß aus selbst hergestellten Kerzen – all diese außergewöhnlichen Objekte erhalten Sie nur in Düdelingen. Auf den folgenden Seiten stellen wir Ihnen drei junge, engagierte Unternehmer*innen vor, die sich in Düdelingen niedergelassen haben.

DER CHOCOLATIER: GABRIEL MJAHEH

Seit September 2023 verführt Gabriel uns mit seinen süßen Kreationen. In seinem Atelier in Düdelingen erschafft der junge Chocolatier regelmäßig neue Kunstwerke aus Schokolade. Nachdem er die Gëlle Fra als goldene Schokoladenskulptur umgesetzt hatte, war nun das Wahrzeichen von Düdelingen an der Reihe: der Wasserturm. „Am Anfang stand die Idee eines gemeinsamen Projekts mit der Stadt Düdelingen, dem Centre National de l’Audiovisuel (CNA) und dem Kulturministerium“, erzählt Gabriel Mjahed uns.

Eine der größten Herausforderungen war die Herstellung der Form. „Zuerst musste die Höhe des Schokoladenturms festgelegt werden, anschließend wurden zahlreiche Skizzen angefertigt, bis wir uns auf ein definitives Modell einigten. In einem nächsten Schritt wurde die Verpackung kreiert. Der gesamte Prozess zog sich über fast ein Jahr.“ Pünktlich zu den Feierlichkeiten des Thronwechsels am 4. Oktober in Düdelingen, war der ursprünglich 56 Meter hohe Wasserturm schließlich zu einem 15 Zentimeter hohen Schokoladenwasserturm geschrumpft.



Aktuell gibt es zwei Varianten: eine aus Milkschokolade und eine aus Zartbitterschokolade, mit jeweils einer Vanille-Marshmallow-Füllung. Geplant sind jedoch auch andere Füllungen, beispielsweise aus Nugat und Karamell. Die Skyline von Luxemburg und die Gëlle Fra läuteten eine Kollektion ein, die sich rund um Luxemburg dreht. Nach dem Düdelinger Wasserturm arbeitet Gabriel bereits an neuen süßen Kreationen. Als Nächstes stehen das Tal der sieben Schlösser und das Fort Thüngen im Park Dräi Eechelen in Luxemburg Stadt auf dem Programm. Außerdem plant der Chocolatier ein weiteres Projekt mit der Stadt Düdelingen, das sich mit unserer industriellen Vergangenheit befasst.

2023 erfüllte sich Gabriel Mjahed mit der Eröffnung seines eigenen Schokoladenateliers „Chocolaterie RG“ in Düdelingen seinen Lebenstraum – und das mit gerade einmal 25 Jahren. RG steht übrigens für „Les rêves de Gabriel“. Seine größte Leidenschaft ist es, um die Welt zu reisen und die außergewöhnlichsten Schokoladenbohnen zu entdecken, die er in seinem Atelier in Düdelingen in die schönsten und edelsten Köstlichkeiten verwandelt. Die Chocolaterie RG wurde zudem in den renommierten Gastronomieführer Gault&Millaut, Ausgabe 2026, aufgenommen.



98 Av. G.-D. Charlotte
L-3440 Dudelange
www.chocolaterie-rg.lu

DIE GOLDSCHMIEDIN: CASSANDRA VINDEVOGEL

„Ein Laden, der zum Träumen einlädt“: So beschreibt Cassandra Vindevogel ihr sogenanntes Kuriositätenkabinett „Absynthia, Merveilles & Curiosités“, das sie im Sommer dieses Jahres in Düdelingen eröffnet hat. Hier finden sich unterschiedliche Kunstrichtungen. Das Angebot reicht von Malerei, über antike Möbel bis hin zu Handkunstwerken und Schmuck.

„Unser Ziel ist es, diesen verschiedenen Kunstrichtungen ein neues Leben zu geben. Sie harmonisieren meiner Meinung nach hervorragend miteinander“, erklärt Cassandra Vindevogel. Sie selbst ist die Inhaberin des Geschäftes gegenüber dem Rathaus. Die gelernte Goldschmiedin stellt außergewöhnlichen Schmuck her und arbeitet mit vielen verschiedenen Materialien wie massivem Silber, vergoldetem Silber, Edelsteinen und sogar Fossilien. Jedes Schmuckstück hat seine eigene und faszinierende Geschichte. Cassandra Vindevogel legt großen Wert auf hochwertige und fair gehandelte Materialien. Sie fertigt auch individuelle Schmuckstücke auf Bestellung an. Bis zur Eröffnung ihres eigenen Geschäftes, war sie Teil von Let’z Hug in der Avenue G.-D. Charlotte.

Das Konzept von Absynthia lebt sie jedoch nicht allein. „Das war auch nie mein Ziel“, betont die junge Unternehmerin. Die Malerin Ramona Bernucci, die Handtaschendesignerin Dasa und die Altwarenhändlerin Lena komplettieren das

kreative Frauengespann. Sie alle sind Autodidakten, sie haben sich ihr Wissen und Können selbst beigebracht.

Dasa verbindet Häkelkunst mit zeitgenössischem Stil für moderne Modeliebhaber*innen. Sie hat das Label DS Creabags entworfen. Jedes Modell ist einzigartig gestaltet und mit viel Liebe zum Detail handgefertigt.

Lena ist die Inhaberin von BATZ. Sie hat sich auf moderne und antike Secondhand-Objekte spezialisiert. „Es sind wahre Schätze, die Lena und ihr Partner Dan bei uns im Geschäft anbieten“, erklärt Cassandra. Das Konzept von Absynthia wird durch die Kunstwerke von Ramona Bernucci vervollständigt. Sie wendet verschiedene Maltechniken an. Vom Blasrohr über Holz hin zu Blattgold ist jedes Werk ein Unikat.

Das Interieur von Absynthia verändert sich übrigens regelmäßig. Alle paar Wochen erwarten Sie neue Kreationen. Zudem haben Sie die Möglichkeit, an Ateliers teilzunehmen, die von Cassandra und ihren Kolleginnen angeboten werden.



15 Place de l’Hôtel de Ville

L-3590 Dudelange

Facebook: Absynthia

Instagram: absynthiacreations





DIE KERZENHERSTELLERIN: LOREDANA DI CINO

„Alles hat vor einigen Jahren mit einer Kerze und einem Haartrockner in unserem Keller zu Hause begonnen“, erzählt Loredana Di Cino uns über die Anfänge ihrer großen Leidenschaft, dem Kerzengießen. Heute finden Sie bei Loredana Candles & Co. einige hundert wunderschöne, selbst hergestellte Kerzen. „Ich bin Autodidaktin. Im Laufe der Jahre habe ich mir viele verschiedene Techniken angeeignet. Natürlich gelingt mir am Anfang nicht jede neue Kreation auf Anhieb. Es gibt Tage, an denen ich bis zu 15 Stunden in meinem Atelier verbringe. Aber, Übung macht bekanntlich den Meister, in diesem Fall die Meisterin“, betont Loredana.



„Den Sprung in die Selbstständigkeit sollte man sich gut überlegen“, gibt sie zu. „Vor allem aber sollte man etwas machen, das einem wirklich Spaß bereitet“. Dass dies für Loredana der Entwurf und die Herstellung von Kerzen sind, ist nicht zu übersehen, wenn man ihr Kerzenparadies in der Niddeschgaass betritt. Es stand auch außer Frage, das Geschäft woanders zu eröffnen, betont die gebürtige Düdelingerin. Ihre Kerzen sind alle vegan, das heißt, sie werden mit europäischem Sojawachs und natürlichen Düften hergestellt. Damit die Kerzen gut riechen und keine Gesundheitsgefahr darstellen, bestellt Loredana ihre Düfte bei Parfumhändler*innen in Grasse. Die südfranzösische Stadt ist für ihre alteingesessene Parfümindustrie bekannt.

Passend zu jeder Saison lässt sich die junge Unternehmerin immer wieder neue Kreationen einfallen. Im Herbst hatte sie Kürbisse, Nüsse und passend zu Halloween kleine Geister im Angebot. Zu Weihnachten erwachen Wichtel, Nussknacker, Weihnachtsbäume und -kugeln zum Leben, die unter anderem nach Lebkuchen und Glühwein duften. Die verschiedenen Silikonformen ihrer Kerzen stellt Loredana mithilfe ihres Mannes Gino teilweise selbst her.



Ein besonderes Highlight, sind die wunderschönen Blumensträuße, die ausschließlich aus Kerzen bestehen und bei der Kundschaft besonders beliebt sind. „Unsere Sträuße sind mit viel Liebe zum Detail gemacht und sie verwelken nicht“, erklärt Loredana mit einem Augenzwinkern. Ihre Passion und ihr Können vermittelt Loredana auch gerne weiter. Sie bietet deshalb regelmäßig Ateliers an, die ungefähr zwei Stunden dauern und während derer die Teilnehmer*innen ihre ganz eigene Kerze herstellen. Außerdem können Sie bei Loredana Candles & Co. Kerzen als Firmengeschenke oder für Familienfeiern wie Hochzeiten, Geburtstage und Taufen bestellen.



65 Av. G.-D. Charlotte, L-3440 Dudelange
www.loredanacandlesco.myshopify.com



17 Rue Jean Jaurès, L-3490 Dudelange
www.squisitamente.lu

NOS COMMERCES ET ENTREPRISES • UNSERE GESCHÄFTE UND BETRIEBE

ÉPICERIE RONNY & CHIARA

FR « La Bella Italia », c'est Ronny et Chiara. Tous deux vous plongent dans l'atmosphère d'une authentique épicerie fine italienne. Laissez-vous séduire par les produits de petit-es producteur-rices italien-nes ! « Nous sommes constamment à la recherche de nouveautés provenant de notre pays natal », souligne Ronny. Outre de nombreuses variétés de charcuteries et de fromages, vous trouverez également des plats italiens typiques, notamment des pâtes fraîches comme chez la « Nonna », ainsi que des produits sans gluten et sans lactose. Sur demande, Ronny et Chiara composent également des plateaux et des paniers cadeaux avec un large choix de charcuteries, viandes séchées, fromages italiens et antipasti.

Il y a six ans, le couple et leurs deux fils ont quitté la région de Bergame pour s'installer au Luxembourg. En 2021, ils ont ouvert leur premier magasin à Dudelange. Après un bref passage à Luxembourg-Ville, ils sont revenus à Dudelange, où ils ont ouvert leur nouveau magasin le 12 mars. « C'est ici que nous sommes chez nous, c'est ici que nos enfants vont à l'école et font du sport, et c'est ici que nous avons nos amis », explique Ronny, qui travaille dans le secteur de la gastronomie depuis 25 ans. « De plus, nous entretenons d'excellentes relations avec nos client-es. Beaucoup d'entre eux-elles sont devenu-es de bon-nes ami-es ! »

Petit conseil ! Ronny et Chiara vous informent régulièrement des nouveautés de leur établissement dans de petites vidéos amusantes sur Facebook et Instagram (@squisitamente.lu). •

DE „La Bella Italia“ – das sind Ronny und Chiara. Die beiden entführen Sie in die Atmosphäre eines authentischen italienischen Feinkostgeschäfts. Tauchen Sie ein in den Genuss von Produkten kleiner italienischer Produzent*innen! „Wir sind ständig auf der Suche nach Neuheiten aus unserem Heimatland“, betont Ronny. Neben zahlreichen Wurst- und Käsesorten erwarten Sie auch typische italienische Gerichte, darunter frische Pasta wie bei Nonna zu Hause, sowie gluten- und laktosefreie Produkte. Auf Wunsch stellen Ronny und Chiara außerdem Vorspeisenplatten und Geschenkkörbe mit einer großen Auswahl an Wurstwaren, Trockenfleisch, italienischem Käse und Antipasti zusammen.

Vor sechs Jahren zog das Ehepaar mit seinen beiden Söhnen aus der Region von Bergamo nach Luxemburg. 2021 eröffneten sie ihr erstes Geschäft in Dudelingen. Nach einem kurzen Abstecher nach Luxemburg-Stadt zog es sie jedoch wieder zurück nach Dudelingen, wo sie am 12. März ihr neues Geschäft eröffneten. „Hier sind wir zu Hause, hier gehen unsere Kinder zur Schule und sind im Sportverein, und hier haben wir unsere Freunde“, erzählt Ronny, der seit 25 Jahren im Gastronomiebereich tätig ist. „Darüber hinaus pflegen wir hervorragende Kontakte zu unserer Kundschaft. Viele von ihnen sind inzwischen zu guten Freunden geworden!“

Ein kleiner Tipp! Ronny und Chiara informieren Sie auf Facebook und Instagram regelmäßig in kleinen, witzigen Videos über die Neuigkeiten bei ihnen (@squisitamente.lu). •

AUX 100.000 ARTICLES BY AURÉLIE C.

FR Chez Aurélie Casagrande, vous trouverez plus de 100 000 articles de décoration et idées cadeaux pour toutes les occasions. Que ce soit pour un anniversaire, un mariage ou simplement pour vous faire plaisir, vous trouverez chez Aurélie à coup sûr votre bonheur. « J'accorde beaucoup d'importance aux articles saisonniers tels que les bougies, les vases, les lampes et les accessoires uniques qui embellissent chaque intérieur », souligne la propriétaire. « Il y en a pour tous les goûts et tous les budgets ! » Chez Aurélie Casagrande, vous trouverez de nombreuses marques connues telles que Räder, Ritzenhoff, Bialetti et KitchenAid. De plus, vous bénéficierez de conseils personnalisés dans un cadre décoré avec soin et vos cadeaux attireront le regard grâce à leurs emballages originaux.

Au début de son aventure, l'ancienne employée de banque partageait les locaux avec le salon de coiffure « Little Chic ». Depuis, le magasin de décoration « Aux 100.000 articles » s'est agrandi et se trouve désormais à quelques mètres de là, avenue G.-D. Charlotte (à côté des locaux de l'OGBL). « Il était important pour moi de rester à Dudelange », explique Aurélie. « Il n'y a jamais eu d'autre option. Dudelange est unique. Ici, on trouve tout : un grand choix de superbes magasins, de cafés et de restaurants. » •

DE Bei Aurélie Casagrande finden Sie mehr als 100 000 Dekorationsartikel und Geschenkideen für jeden Anlass. Ob für einen Geburtstag, eine Hochzeit oder, um sich ganz einfach selbst eine kleine Freude zu machen – bei Aurélie finden Sie ganz sicher das passende Objekt. „Ich lege sehr viel Wert auf saisonale Artikel wie Kerzen, Vasen, Lampen und einzigartige Accessoires, die jedes Zuhause verschönern“, betont die Inhaberin. „Für jeden Geschmack und für jedes Budget ist etwas dabei!“ Bei Aurélie Casagrande finden Sie viele bekannte Marken, wie Räder, Ritzenhoff, Bialetti und KitchenAid. Außerdem werden Sie in einem liebevoll dekorierten Ambiente persönlich beraten und Ihre Geschenke werden durch ihre ausgefallene Verpackung zu echten Hinguckern.

Am Anfang teilte sich die ehemalige Bankangestellte die Geschäftsfläche mit dem Friseursalon „Little Chic“. Inzwischen hat sich das Dekorationsgeschäft „Aux 100.000 articles“ vergrößert und befindet sich einige Meter weiter in der Avenue G.-D. Charlotte (neben den Büros des OGBL). „Mir war wichtig, in Dödelingen zu bleiben“, erzählt Aurélie. „Es gab nie eine andere Option. Dödelingen ist einzigartig. Hier findet man alles: eine große Auswahl an großartigen Geschäften, Cafés und Restaurants.“ •



31 Av. G.-D. Charlotte, L-3441 Dudelange
Fb: Aux-100000-articles-by-Aurélie-C



LIBRAIRIE ERNSTER

FR Le mardi 23 septembre a eu lieu l'inauguration officielle de la nouvelle succursale de la librairie Ernster à Dudelange. Depuis le 12 juillet, la librairie accueille ses client-es au 48-52, avenue G.-D. Charlotte.

En présence de nombreux-ses invité-es, le bourgmestre, Dan Biancalana, a adressé ses vœux de réussite et de succès à la famille Ernster, au nom de la commune. •

DE Am Dienstag, dem 23. September, fand die offizielle Einweihung der neuen Filiale der Librairie Ernster in Dudelingen statt. Seit dem 12. Juli empfängt die Buchhandlung ihre Kund*innen in der Avenue G.-D. Charlotte 48-52.

In Anwesenheit zahlreicher Gäste wünschte Bürgermeister Dan Biancalana der Familie Ernster im Namen der Gemeinde viel Erfolg. •



48-52 Av. G.-D. Charlotte, L-3440 Dudelange
www.ernster.com



DON PAR JEAN DUCHÊNE DE SES PEINTURES À LA VILLE DE DUDELANGE • 22.5.2025



OUVERTURE KERMESSE D'ÉTÉ • 27.6.2025



JOURNÉE PACTE NATURE • 27.6.2025



FESTA ITALIANA • 27.6.2025



VISITE D'UNE DÉLÉGATION NORDSTAD • 30.6.2025



VISITE DU MINISTRE DE L'ÉCONOMIE LEX DELLES À L'INNOVATION HUB • 30.6.2025



REMISE DES CERTIFICATS DES COURS DE LANGUES ET DES COURS INFORMATIQUES • 1.7.2025



REMISE DU PRIX D'ENCOURAGEMENT POUR L'ÉGALITÉ DES GENRES À LA CROIX-ROUGE • 3.7.2025



FAIRES FRÜHSTÜCK • 5.7.2025



FÊTE DES CULTURES SUR LA PLACE DE L'HÔTEL DE VILLE • 5.7.2025



FÊTE DES CULTURES • 5.7.2025



FÊTE DES CULTURES • 5.7.2025



WIBBEL A DRIBBEL AU CENTRE SPORTIF RENÉ HARTMANN • 9.7.2025



OVATION DES CHAMPIONS • 10.7.2025



SUMMER SPILL A SPAASS AU PARC LE'H • 13.7.2025



SUMMER SPILL A SPAASS AU PARC LE'H • 13.7.2025



SUMMER SPILL A SPAASS AU PARC LE'H • 13.7.2025



CLÔTURE JUGENDSUMMER • 22.8.2025



COMMÉMORATION DE LA JOURNÉE DU 2 SEPTEMBRE 1944 • 2.9.2025



MATINÉE SANTÉ • 11.9.2025



MUPPESCHWAMMEN • 14.9.2025



MUPPESCHWAMMEN • 14.9.2025



MUPPESCHWAMMEN • 14.9.2025



JOURNÉE DE LA MOBILITÉ • 20.9.2025



JOURNÉE DE LA MOBILITÉ • 20.9.2025



MARCHÉ AUX PUCES POUR ENFANTS • 20.9.2025



MARCHÉ AUX PUCES POUR ENFANTS • 20.9.2025



BUTSCHEBUERGER BUERGFESE • 13. & 14.9.2025



BUTSCHEBUERGER BUERGFESE • 13. & 14.9.2025



BUTSCHEBUERGER BUERGFESE • 13. & 14.9.2025



LANCEMENT DU PROJET ARCHIPEL • 24.9.2025 (© DKOLLEKTIV)



CÉRÉMONIE DE RECUEILLEMENT DE L'AMICALE DES ENRÔLÉS DE FORCE • 21.9.2025



JOURNÉE DE COMMÉMORATION NATIONALE • 19.10.2025



INAUGURATION AIRE DE JEUX QUARTIER A BÉLLEG • 9.10.2025



VERNISSAGE EXPOSITION D'INNA GANSCHOW AU CDMH • 23.10.2025



REPAIR CAFÉ AU VEWA • 25.10.2025



JOURNÉE DE LA NOSTALGIE • 26.10.2025



INAUGURATION DES « INFOBOX » RÉALISÉES PAR LA CLASSE 7P DU LYCÉE NIC BIEVER • 31.10.2025



Instagram

#dudelage #diddeleng

Follow us!



thibautborin

Follow



3 likes

#schlakewon #dudelage #luxembourg



charel69

Follow



12 likes

#dudelage #luxembourg #neischmelz



virgule.lagolden

Follow



12 likes

#dudelage #piscine #goldenretriever



grimmel_

Follow



9 likes

#dudelage #flowers #flowerpower



mmch.stz

Follow



3 likes

#dudelage #diddeleng #letzebuerg



evergreen_wonders

Follow



40 likes

#diddeleng #townhall #architecture



22.11.-25.1.	Krystina Dul : You & I Are Earth • Expo • Centre d'Art Dominique Lang • www.galleries-dudelange.lu
22.11.-25.1.	Eric Schumacher : Driveway Gate Inspiration • Expo • Centre d'Art Nei Liicht • www.galleries-dudelange.lu
22.11.-14.12.	Marché d'hiver • Place Am Duerf • www.dudelange.lu
29.11.-27.12.	24 fenêtres de caves, 24 petits mondes merveilleux • Dudelange • www.sitd.lu
5.-14.12.	Marché de Noël traditionnel • Place de l'Hôtel de Ville • www.dudelange.lu
5.-14.12.	Marché de Noël médiéval • Place Kinnen • www.opderschmelz.lu
9.12.	Café des Langues • CCRD opderschmelz • www.dudelange.lu
9.12.	Fabian Willmann Trio ft. Jeff Ballard • Concert Jazz • CCRD opderschmelz • www.opderschmelz.lu
13.12.	Lecture pour enfants « Les contes de Zoufftgen » avec Hélène Hardy • Bibliothèque • www.bibliodudelange.lu
13.12.	Youth Corner Photo Spécial Noël : Cartes de vœux • CNA • www.cna.lu
20.12.	Kannerliesung „Chrëschttagsgeschichten“ mam Sonia Thewes • Bibliothèque • www.bibliodudelange.lu
20.12.	Hafosud Wantergala - The Best of Animation Music • Concert • CCRD opderschmelz • www.opderschmelz.lu
13.1.	École de Musique - Concert Nouvel An • CCRD opderschmelz • www.emdudelange.lu
31.1.	Kanner- a Jugendbicherdag 2026 • CCRD opderschmelz • www.opderschmelz.lu
4.2.	Shelley - Radically Romantic • Théâtre • CCRD opderschmelz • www.opderschmelz.lu
7.2.	Harmonie Municipale de Dudelange Gala «Hors cadre» • CCRD opderschmelz • www.opderschmelz.lu
28.2.	Jasper Steverlinck - The Healing Tour • Concert • CCRD opderschmelz • www.opderschmelz.lu
12.-15.3.	Zeltik 2026 • Festival de musique celtique • CCRD opderschmelz • www.opderschmelz.lu
18.3.	École de Musique - Combo Night du Département Pop Jazz • Kantin • www.emdudelange.lu
20.3.	Concert des Lauréat-es - Prix jeunes talents Rotary Dudelange • Église Saint-Martin • www.emdudelange.lu
24.3.	Celtic Legends - The Life in Green Tour • Danse • CCRD opderschmelz • www.opderschmelz.lu
27.3.	Nuecht vun de Bibliothéiken • Bibliothèque • www.bibliodudelange.lu
25.4.	Braderie de printemps • www.fcad.lu
7.5.	Rentrée du marché mensuel • www.dudelange.lu
14.5.	Marché de l'Ascension • Place de l'Hôtel de Ville • www.dudelange.lu
16.5.	Marché aux puces • Place de l'Hôtel de Ville • www.dudelange.lu

Noël à Dudelange



5. - 14.12.

*Marché de Noël
traditionnel*

Pl. Hôtel de Ville

5. - 14.12.

*Marché de Noël
médiéval*

Place Kinnen

22.11. - 14.12.

*Marché
d'Hiver*

Place Am Duerf

